



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 1

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם...

« Vous mangerez, oui, vous mangerez et
serez rassasiés, et vous louerez le Nom »



Manger, c'est élever : la nourriture descend des anges, et l'âme humaine qui la mange élève ses étincelles jusqu'à leur racine ; dans l'avenir, même les âmes élevées d'aujourd'hui seront « mangées » et élevées par les âmes nouvelles provenant de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Cela explique la bénédiction redoublée de Joël et le Midrach sur l'offrande d'Aharon : celui qui raffine devient lui-même raffiné, et Mal'hout, qui reçoit aujourd'hui en silence, deviendra la couronne et celle qui donne, de sorte que personne n'aura plus honte.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/1/

L'IDÉE CENTRALE

Manger, c'est élever : la nourriture descend des anges, et l'âme humaine qui la mange élève ses étincelles jusqu'à leur racine ; dans l'avenir, même les âmes élevées d'aujourd'hui seront « mangées » et élevées par les âmes nouvelles provenant de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Cela explique la bénédiction redoublée de Joël et le Midrach sur l'offrande d'Aharon : celui qui raffine devient lui-même raffiné, et Mal'hout, qui reçoit aujourd'hui en silence, deviendra la couronne et celle qui donne, de sorte que personne n'aura plus honte.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique Joël 2:26, que le Yalkout qualifie de bénédiction redoublée. La nourriture physique est le dernier degré de la descente de la nourriture spirituelle : la nourriture des anges est la force de saisir la divinité et, à travers des myriades d'anges, les « entrailles » de la création, elle devient céréales, animaux et oiseaux. Elle a pour but d'être mangée par un être humain, dont l'âme est plus intérieure que celle des anges et qui, en tant que « face de l'homme », élève les étincelles tombées. Dans l'avenir, les âmes d'aujourd'hui seront des « animaux » comparées aux âmes nouvelles provenant de sovev kol almin et seront élevées par le Léviathan et le Béhémoth : « vous mangerez, oui, vous mangerez ». Alors Mal'hout deviendra « la couronne de son mari », celle qui donne et qui a une voix, et la honte de celle qui reçoit prendra fin. « Merveilleusement » est également interprété comme « mettre à part » : même au-delà du Pele supérieur, D.ieu désire les actes des justes. La deuxième section applique cela au Vayikra Rabbah : Aharon, qui « mange » toutes les offrandes, en apporte une lui-même, car, pour recevoir d'en haut l'huile d'onction de 'Hokhma, il doit devenir « raffiné » ; d'où les mots « le jour de son onction » et le masculin zeh.

PLAN

1 Le verset et le but de la nourriture

¶1-3

La bénédiction redoublée de Joël ; les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, chacun avec ses âmes et ses anges ; la nourriture des anges est la force de saisir la divinité et descend à travers des myriades d'anges, les « entrailles », jusqu'à devenir nourriture physique.

- 2 Nourriture, anges et homme** ¶4
- Chaque brin d'herbe a son mazal, dont la racine se trouve dans les anges de Béria ; les animaux et les oiseaux descendent des faces du Char. La nourriture existe pour être mangée par l'homme, dont l'âme est plus intérieure que celle des anges et qui, depuis la ligne médiane, élève les étincelles du Tohou jusqu'à leur racine.
-
- 3 Manger ce qui a été mangé : les âmes de l'avenir** ¶5-6
- Les âmes d'aujourd'hui sont des « animaux » comparées aux âmes nouvelles provenant de sovev kol almin et seront élevées par le Léviathan et le Béhémot. Alors Mal'hout deviendra Kéter, « la couronne de son mari », dans la lumière qui revient : « Celui qui a agi merveilleusement envers vous ».
-
- 4 La fin de la honte** ¶7-9
- Celle qui reçoit a honte, comme la fiancée qui détourne son visage ; dans l'avenir, Mal'hout donnera et « la voix de la fiancée » se fera entendre. La bénédiction redoublée ; lehafli, interprété comme « mettre à part », même au-delà du Pele supérieur, devant lequel l'obscurité est comme la lumière ; une récompense qui nous revient en propre, et non du « pain de la honte ».
-
- 5 De celui qui dévore est sorti l'aliment** ¶10-16
- Le Midrach compare l'offrande d'Aaron à l'énigme de Samson. Ce que mangent l'autel et l'homme ; celui qui raffine doit déjà être raffiné, d'où la prière avant de manger ; Aharon est Mah, mais devient pour tant « raffiné », de même que les âmes d'aujourd'hui deviendront la nourriture d'âmes supérieures et que le lion produit du miel pour le « soleil » de Havaya.
-
- 6 Le jour de son onction** ¶17-21
- L'huile d'onction provient d'au-dessus de 'Hokhma d'Atsilout ; Aharon devient donc « raffiné » afin de la recevoir. « Jour » désigne une révélation, attirée dans chaque jour pour toujours, comme dans le cas des offrandes des princes ; et seule l'offrande d'Aaron est appelée zeh, au masculin, contrairement au zos des autres offrandes.
-

NOTIONS CLÉS

Raffinement (birour) בירור

Séparer et élever les étincelles de sainteté cachées dans le monde physique, telles que celles qui se trouvent dans la nourriture. Celui qui raffine doit lui-même être déjà raffiné.

Les Noms Mah et Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Deux formes du Nom Havaya : Mah (45), le principe du Tikoun qui raffine, et Ban (52), le domaine des étincelles tombées qui sont raffinées. Aharon relève du niveau de Mah ; zos est Ban.

Les faces du Char פני אריה, שור, נשר ואדם

Les créatures vivantes d'Ézéchiel : le lion qui mange les offrandes, le bœuf et l'aigle dont descendent les animaux et les oiseaux, et la face de l'homme, le niveau intérieur, depuis lequel l'être humain les élève.

Les âmes nouvelles de l'avenir נשמות חדשות שיתגלו לעתיד

Des âmes qui seront révélées à l'époque future depuis sovev kol almin, le cercle au-dessus du kav. Comparées à elles, les âmes d'aujourd'hui sont des « animaux » qui doivent être élevées.

Une femme vaillante, la couronne de son mari אשת חיל עטרת בעלה

Mal'hout, qui reçoit aujourd'hui en silence, s'élèvera dans la lumière qui revient pour devenir Kéter et celle qui donne ; alors sa voix se fera entendre et la honte de celle qui reçoit prendra fin.

Koach mah כ"ח מ"ה

'Hokhma, lue comme « la force du quoi » : l'annulation de soi, qui comporte des degrés sans fin, si bien qu'Aharon lui-même est « raffiné » par rapport à la 'Hokhma supérieure de l'huile d'onction.

Zeh et zos זה וזאת

Les formes masculine et féminine de «ceci». Zos est Noukva, le Nom Ban, qui est raffiné; zeh, qui ne désigne que l'offrande d'Aharon, est le masculin, le niveau qui donne.

SECTION 1 • 11-3

Le verset et le but de la nourriture

1 ואכלתם אכול¹ ושבוע והללתם² את שם ה' אלהיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבושו עמי לעולם (ביואל סי' ב').

«Vous mangerez, mangeant et vous rassasiant, et vous louerez le Nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a accompli des merveilles pour vous ; et Mon peuple ne sera jamais honteux» (Joël, chapitre 2).

Le maamar s'ouvre sur Joël 2:26, extrait de la promesse du prophète d'une abondance après les années de sauterelles : Israël mangera et sera rassasié, louera D.ieu pour Ses merveilles et ne sera plus jamais honteux. Chaque expression — la répétition «manger, mangeant», la «merveille» et la fin de la honte — sera interprétée comme une image de l'élévation du monde futur.

ובילקוט שם³ וכשהוא מברך את הצדיקים כופל את ברכתם⁴ ואכלתם כו' ולא יבושו כו'. הנה ענין כוונת האכילה הוא

Et dans le Yalkout, à cet endroit : «Lorsqu'Il bénit les justes, Il redouble leur bénédiction : “Et vous mangerez”, etc., “et [Mon peuple] ne sera pas honteux”, etc.» Or, le sens de l'intention de l'acte de manger est...

Le Yalkout Chimoni, à propos de ce verset, remarque que lorsque D.ieu bénit les justes, Il double leur bénédiction ; le paragraphe 8 expliquera quelles sont les deux parties de cette bénédiction. L'Alter Rebbe aborde d'abord la finalité intérieure de l'acte de manger, dont dépend toute l'explication.

כי יש נשמות ומלאכים בבחי' ההשתלשלות העולמות בי"ע ולכבודי בראתיו⁵ יצרתיו כו' ויש מלאכים דבריאה ויש מלאכים דיצי' [דיצירה] ויש מלאכים דעשי' [דעשיה].⁶

qu'il existe des âmes et des anges au niveau de l'enchaînement descendant des mondes, les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) : «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé», etc. Il existe des anges de Béria, des anges de Yetsira et des anges d'Assiya.

L'acte de manger est expliqué à partir de l'ordre de la création. Au-dessous du Monde d'Atsilout se trouvent trois mondes créés — Béria, Yetsira et Assiya — que la Kabbala retrouve dans les verbes d'Isaïe 43:7 : «Je l'ai créé, je l'ai formé, et même je l'ai fait» ; chacun de ces mondes possède des âmes et ses propres anges.

2 והנה למעלה המזון של המלאכים הוא מה שנמשך להן כח ועוז רוחני⁷ להיות משיגים אלהותו ית' ולהיות עובדים אותו בכל לבם, וכמ"ש ברכות ס"פ משפטים ע"פ

Or, la nourriture des anges est la force et la vigueur spirituelles qui leur sont attirées, afin qu'ils puissent saisir la divinité de D.ieu, béni soit-Il, et Le servir de tout leur cœur, comme il est écrit dans le [Midrach] Rabbah, à la fin de la parachat Michpatim, au sujet du verset

La « nourriture » des anges n'est pas physique. C'est la force spirituelle qui leur est attirée afin qu'ils puissent saisir la divinité et servir D.ieu de tout leur cœur : leur nourriture consiste en la compréhension et en la force nécessaire au service.

כי שמי בקרבו⁸ לפי שאין מלאכי השרת ניזונים אלא מזיו שכינה⁹ שנאמר ואתה מחיה¹⁰ את כולם¹¹ ועיין פ"י ואתה מחיה בזח"ב [בוהר חלק ב'] ר"פ ואתה תצוה דקע"ט ע"ב.

« Car Mon Nom est en lui » : « Parce que les anges de service ne sont nourris que du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), comme il est dit : “Et Tu donnes la vie à tous.” » Voir aussi l'explication de « Et Tu donnes la vie » dans le Zohar, deuxième partie, au début de la parachat Veata Tetsavé, folio 179b.

Le Chemot Rabbah, à propos de « Car Mon Nom est en lui » (paroles qui désignent l'ange que D.ieu envoie devant Israël), enseigne que les anges de service ne sont nourris que du rayonnement de la Chekhina, et cite la parole de Ne'hemia : « Tu donnes la vie à tous. » Au début de la parachat Tetsavé, le Zohar explique les mots « Et Tu » dans ce verset.

3 ובהשתלשלות המדרגות ע"י ריבוי רכבות ממוצעים שהם המלאכים שבכל העולמות שעובר השפע דרך שם וביניהם ונקי וכל קרבי¹² שהם בחי קרביים¹³ שדרך במ עובר השפע והמאכל ועי"ז נתהוו מזה מאכל גשמי.

Et dans l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), au moyen de myriades et de myriades d'intermédiaires — à savoir les anges de tous les mondes, à travers lesquels et parmi lesquels passe le flux —, ceux-ci sont appelés « et toutes mes entrailles », car ils sont le niveau des entrailles, à travers lesquelles passent le flux et la nourriture ; et c'est ainsi que de la nourriture matérielle vient à l'existence.

Le flux de vie divine descend à travers d'innombrables myriades d'anges, qui servent d'intermédiaires. L'Admour Hazaken emprunte l'expression « et toutes mes entrailles » au Psaume 103 : de même que la nourriture passe par les organes internes du corps, le flux divin passe par les anges, et, au terme de ce processus, la nourriture matérielle vient à l'existence.

SECTION 2 • 14

Nourriture, anges et homme

4 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה¹⁴ שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו^{15, 16, 17, 18}

שהמזל הוא כח רוחני וגבוה מעל גבוה¹⁹ שומר וגבוהים עליהם עד שמגיע בשרש כל השרשים

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas un brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui un mazal qui le frappe. » Car le mazal est une force spirituelle, et « celui qui est plus élevé que le haut veille, et des êtres plus élevés sont au-dessus d'eux », jusqu'à parvenir, à la racine de toutes les racines,

Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe possède un mazal, une force céleste qui le « frappe » et lui ordonne de pousser. L'Admour Hazaken qualifie le mazal de force spirituelle et, en citant la formule de Kohelet « celui qui est plus élevé que le haut veille », décrit une échelle de telles forces, degré après degré, jusqu'à une racine de toutes les racines.

במלאכים העליונים דבריהם שמקבלים כח ועוז מדבר ה' ית' להיות משיגים באלהות ומהם נשתלשל ונתהווה המאכל גשמי שמבחי פני שור שבמרכבה שהם מלאכים שמבחי גבורה נמשך למטה נפש הבהמות ומבחי פני נשר נמשכו העופות כו'

aux anges supérieurs du Monde de Béria (Création), qui reçoivent force et puissance de la parole de D.ieu, qu'Il soit béni, afin de saisir la divinité. Et c'est d'eux que la nourriture physique descend et vient à l'existence : du niveau de la face du taureau dans le Char, qui correspond aux anges du niveau de Guevoura (retenue), est attirée ici-bas l'âme des animaux ; et du niveau de la face de l'aigle sont attirés les oiseaux, etc.

Cette racine se trouve dans les anges les plus élevés, ceux de Béria, qui reçoivent de la parole de D.ieu la force de saisir la divinité. La nourriture physique vient à l'existence à partir d'eux, degré après degré : les âmes des animaux proviennent de la « face du taureau » dans le Char d'Ézéchiél, celle des anges de Guevoura, et les oiseaux de la « face de l'aigle ».

וכשמתגלה למעלה מזון רוחני והשפעה למלאכים אזי בהשתלשלות וירידות המדרגות מתגלה למטה ג"כ ברכת השנה וכל מיני תבואתה

Lorsque la nourriture spirituelle et l'influence destinées aux anges se révèlent en haut, alors, par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et la descente des degrés, la bénédiction de l'année et toutes sortes de ses récoltes se révèlent également ici-bas.

Les deux niveaux évoluent de concert : lorsque la nourriture spirituelle se révèle aux anges en haut, une année bénie et des récoltes abondantes apparaissent ici-bas, à mesure qu'elle descend de degré en degré. L'abondance matérielle est l'écho le plus bas de la nourriture spirituelle des anges.

(וע' בזהר ס"פ מקץ דף ר"ד ע"א וע"ב ודף קצ"ד ע"א בענין שני השבע או ההפך ח"ו [חס ושלום], ובזהר פ' אחרי דנ"ט ע"ב בענין המטר).

(Voir à ce sujet le Zohar, à la fin de la paracha Mikets, folio 204a et b, et folio 194a, au sujet des années d'abondance, ou de leur contraire, à D.ieu ne plaise ; et le Zohar, paracha A'haré, folio 59b, au sujet de la pluie.)

Deux passages du Zohar sont cités à l'appui. À la fin de la paracha Mikets, il est question de l'abondance et de la famine comme de situations opposées ; dans la paracha A'haré, il est question d'une époque où le monde avait besoin de pluie. Ces deux passages présentent l'abondance ou le manque matériel comme le résultat de ce qui se produit en haut.

והמכוון בירידה זו הוא כשיאכל האדם ששרשו ג"כ משם שיש נשמות דבריא והם בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] יותר מן המלאכים, וכמ"ש במ"א

L'intention de cette descente est que l'être humain, dont la racine se trouve lui aussi là, en mange [la nourriture] ; car il existe des âmes de Béria, qui se situent à un niveau plus intérieur (pni-miyout) que les anges, comme il est expliqué ailleurs

La nourriture descend afin que l'être humain la mange. L'âme humaine a elle aussi sa racine en Béria, mais les âmes sont plus intérieures que les anges ; la nourriture enracinée dans les anges atteint ainsi un être qui se situe plus haut que sa propre source.

בד"ה אני ישנה ולבי ער²⁰ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית,^{21,22} וכשיאכל אותם הן מוסיפים בו כח ושכל להיותם מבחי' אלה המלכים לפני מלך מלך²³ כו

dans le discours qui commence par «Je dors, mais mon cœur veille», et dans celui qui commence par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison». Lorsqu'il en mange, elles ajoutent en lui force et intelligence, car elles proviennent du niveau de «voici les rois... avant qu'un roi règne», etc.,

Deux discours sont cités à ce sujet. Lorsque l'homme mange, la nourriture lui apporte force et intelligence, car ses étincelles proviennent des «rois qui régnèrent avant qu'un roi règne», que la Kabbale identifie au monde de Tohou, dont les lumières élevées chutèrent et s'incorporèrent dans les mondes inférieurs.

אלא שירדו וע"י שיאכל אותם הוא מעלה אותם לשרשם בבחי' הפנימית שהוא בחי' פני אדם לארבעתו,²⁴ שלכך האדם דייקא יוכל להעלותו להיותו מבחי' קו האמצעי שמבריה מן הקצה²⁵ כו'. ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו את בניי [בני ישראל].^{26, 27, 28}

mais elles sont descendues; et en les mangeant, il les élève jusqu'à leur racine, au niveau intérieur, qui est le niveau de «la face d'un homme pour les quatre». C'est pourquoi l'homme, précisément, peut les élever: il relève du niveau de la ligne médiane, qui «passe d'une extrémité à l'autre», etc. Voir à ce sujet ce qui est expliqué dans le discours qui commence par «Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël».

Parce que ces étincelles sont tombées, il faut les élever: en les mangeant, l'homme les ramène à leur racine, au niveau intérieur, celui de la «face d'un homme» que possèdent les quatre créatures d'Ézéchiél. L'homme peut accomplir cela parce qu'il relève de la ligne médiane qui, à l'image de la barre centrale du Tabernacle qui «passe d'une extrémité à l'autre», relie tous les côtés.

SECTION 3 • 15-6

Manger ce qui a été mangé: les âmes de l'avenir

5 והנה כמו שהמלאכים דעתה נחשבים לבחינת בהמות לגבי הנשמות כי בשרש שרשן הן מבחי' בהמות וחיות שבמרכבה

Or, de même que les anges de l'époque actuelle sont considérés comme du niveau des animaux par rapport aux âmes — car, à la racine de leur racine, ils relèvent du niveau des animaux et des créatures vivantes du Char céleste —,

Analogie avec l'ordre actuel: les anges d'aujourd'hui comptent comme des « animaux » par rapport aux âmes, car, à leur racine la plus profonde, ils proviennent des animaux et des créatures vivantes du Char d'Ézéchiél.

שהם בחי' מקבלים מן האדם העליון, כך אפי' הנשמות דעתה לגבי הנשמות שיתגלו לעתיד נק' ג"כ בהמות כדאיתא ברע"מ [ברע"א מהימנא] שיש נשמות בחי' בהמות כו' ע"ש.

qui sont du niveau de récepteurs de l'Homme supérieur, de même, même les âmes de l'époque actuelle, par rapport aux âmes qui se révéleront dans les temps futurs, sont elles aussi appelées « animaux », ainsi qu'il est dit dans le Raaya Mehemna, qu'il existe des âmes [qui sont] du niveau des animaux, etc. ; voir là-bas.

Ces créatures reçoivent de l'« Homme supérieur » qui trône au-dessus d'elles. De même, les âmes actuelles, comparées aux âmes qui se révéleront dans le futur, sont elles aussi appelées « animaux » ; le Raaya Mehemna, une section du Zohar, parle d'âmes du niveau des animaux.

(ועיין מענין הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד בספר הגלגולים²⁹ פרק ז', וקרוב לסופו בד"ה ענין נשמות חדשות, ובמ"ח מסכת השגת הנשמות, ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ תולדות גבי ועטרותיהם בראשיהם).³⁰

(Voir aussi, au sujet des âmes nouvelles qui se révéleront dans les temps futurs, Sefer HaGilgulim, chapitre 7, et vers la fin de l'ouvrage, le passage commençant par « La question des âmes nouvelles » ; ainsi que Mishnas Chassidim, traité Hasagas HaNeshamos ; et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), au début de la paracha Toldos, à propos de « et leurs couronnes sur leurs têtes ».)

Cette parenthèse donne des sources sur les « âmes nouvelles » du futur : Sefer HaGilgulim, ouvrage sur la transmigration des âmes, au chapitre 7 et dans un passage vers la fin ; Mishnas Chassidim, ouvrage kabbalistique organisé en traités ; et le Ramaz, au sujet des justes qui siègent « avec leurs couronnes sur leurs têtes ».

ולפיכך יצטרכו גם המה להתעלות באותן הנשמות והיינו ע"י שיתגשמו וירדו בבחינת מאכלים הגשמיים לויתן ושור הבר.

C'est pourquoi elles aussi devront s'élever en ces âmes ; cela se fera en devenant physiques et en descendant au niveau d'aliments matériels : le Léviathan et le Bœuf sauvage (Chor Habor).

Les âmes actuelles devront donc elles aussi s'élever en étant incluses dans ces âmes supérieures. Cela se produira lorsqu'elles prendront une forme physique sous celle du Léviathan et du Bœuf sauvage, qui, selon les Sages, constitueront le festin des justes dans les temps futurs.

[ועמ"ש מענין לויתן ושור הבר בד"ה לויתן זה יצרת לשחק בו³¹ בפי שמיני], והצדיקים יאכלו אותם ויעלו לשרשם את המאכלים כדוגמת שהנשמות דעתה מעלים המאכלים הגשמיים [הגשמיים] ששרשם מהמלאכים.

[Voir ce qui est écrit au sujet du Léviathan et du Bœuf sauvage dans le discours commençant par « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui », dans la paracha Chemini.] Et les justes les mangeront et élèveront ces aliments jusqu'à leur racine, comme les âmes actuelles élèvent les aliments matériels dont la racine provient des anges.

Le discours « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui », dans la paracha Chemini, traite de ces créatures. Les justes les mangeront et élèveront ces aliments jusqu'à leur racine, comme les âmes élèvent aujourd'hui les aliments matériels dont la racine se trouve dans les anges.

(וקרוב הדבר בודאי לומר שרק ניצוץ והארה מהנשמות ירד ונתלבש בלויטן ושור הבר הגשמיים וע"י אכילת הניצוץ וההארה יתעלה ג"כ השרש דכה"ג [דכהאי גוונא] הוא בקרבנות כמ"ש במ"א בד"ה לבבתי^{32,33} שכל המלאכים וחיות הקדש מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן עליי [עלייה] נפש הבהמה ששרשה לוקח מהם כו' ע"ש).

(Il est certainement raisonnable de dire que seule une étincelle et une lueur des âmes descendirent et se revêtirent dans le Léviathan et le Bœuf sauvage matériels, et que, par la consommation de cette étincelle et de cette lueur, la racine elle aussi s'élèvera. Il en va de même pour les offrandes, comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Tu as ravi mon cœur » : tous les anges et les créatures vivantes saintes sont soulevés, élevés et exaltés par l'offrande, par l'élévation de l'âme de l'animal dont la racine est prise d'eux, etc. ; voir là-bas.)

Une précision : il est probable que seule une étincelle et une lueur de ces âmes se revêtent dans le Léviathan et le Bœuf sauvage matériels, et que la consommation de cette étincelle élève également la racine. Il en va de même des offrandes : comme l'explique le discours « Tu as ravi mon cœur », lorsque l'âme de l'animal s'élève par l'offrande, tous les anges et les créatures vivantes saintes dont elle provient sont eux aussi soulevés avec elle.

והטעם הוא כי עתה אין האור מתגלה רק בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] ששרשו מקו וחוט שהוא אחרי צמצום אור הא"ס, ומבחי' זו הם כל הנשמות דעתה,

La raison en est qu'à présent, la lumière ne se révèle qu'au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), dont la racine provient du kav (ligne de lumière) et du fil, lequel vient après le tsimtsoum (contraction) de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; et toutes les âmes de l'époque actuelle relèvent de ce niveau,

C'est la raison de l'écart entre les âmes actuelles et celles du futur. À présent, la lumière divine ne se révèle que comme memalé kol almin, la lumière qui remplit les mondes, dont la racine est le kav, le mince trait de lumière attiré après le tsimtsoum ; toutes les âmes actuelles en dérivent.

אבל לעתיד יהי [יהיה] בחי' התגלות הסוכ"ע שהוא בחי' העיגול שלפני הקו³⁴ ומבחי' זו הוא ענין הנשמות שיתגלו לעתיד, ואותן הנשמות הן גבוהות בערך הרבה כו'.

mais, dans les temps futurs, se révélera le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est le niveau du cercle précédant le kav ; de ce niveau proviennent les âmes qui se révéleront dans les temps futurs. Ces âmes sont d'un niveau bien supérieur, etc.

Dans le futur se révélera la lumière de sovev kol almin : le « cercle » de lumière qui précède le kav et entoure les mondes. Les âmes nouvelles proviennent de ce niveau et sont donc bien supérieures aux âmes actuelles.

6 וזהו ואכלתם אכול. פ"י דבר שכבר נאכל תחזרו ותאכלו אותו דהיינו הנשמות דעתה שכבר היו בבחי' אדם יחזרו ויאכלו אותן להעלותן למעלה יותר.

Et voici [le sens de] «Et vous mangerez, mangeant» (akhol). C'est-à-dire : ce qui a déjà été mangé, vous le mangerez de nouveau. À savoir, les âmes de notre époque, qui étaient déjà au niveau de «l'homme», seront de nouveau mangées, afin de les élever plus haut.

Le verset se comprend désormais ainsi : «manger, mangeant» signifie manger de nouveau ce qui a déjà été mangé. Les âmes de notre époque, qui étaient déjà au niveau de «l'homme», celui qui mange, seront elles-mêmes «mangées» par les âmes supérieures du futur, afin de les élever davantage.

וזהו והללתם כו' אשר עשה עמכם להפליא כי לעת יד אחר כל הבירורים והעליות שיתעלו כל הדברים התחתונים ע"י הנשמות

Et voici [le sens de] «Et vous louerez», etc., «Celui qui a agi merveilleusement envers vous». Car, dans les Temps futurs, après tous les affinements et toutes les élévations, lorsque toutes les choses inférieures auront été élevées par les âmes

«Celui qui a agi merveilleusement envers vous» décrit l'aboutissement de tout le processus. Dans les Temps futurs, après tous les affinements, les choses inférieures auront été élevées par les âmes de notre époque, et ces âmes, à leur tour, par celles du futur.

דעתה, והנשמות דעתה ע"י הנשמות שיתגלו לעתיד אז יהיה א"ח עט"ב [עטרת בעלה]³⁵ בבחי' אור חוזר ממטה למעלה כתר מלי' שיהי' [שיהיה] מלי' בבחי' כתר נעוץ סופן³⁶ כו'³⁷

de notre époque, et que les âmes de notre époque auront été élevées par les âmes qui se révéleront dans les Temps futurs, alors «la femme vaillante [sera] la couronne de son mari», au niveau de la lumière de retour (Or Hozar), qui monte d'en bas vers le haut : Kéter (la Couronne) de Mal'hout (la souveraineté), si bien que Mal'hout sera au niveau de Kéter, «leur fin est enchâssée [dans leur commencement]», etc.

Alors, Mal'hout, la dernière des Séfirot, sera «la femme vaillante, la couronne de son mari» (Proverbes 12:4). Dans la lumière de retour, qui monte d'en bas vers le haut, l'ordre est inversé et Mal'hout se tient comme Kéter, ainsi que l'enseigne le Sefer Yetsira : «leur fin est enchâssée dans leur commencement».

ויהיו כל ההשפעות ע"י בחי' מלי' וכמ"ש והיה ביום ההוא יצאו³⁸ מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כו'.

Et tous les flux d'influence passeront par le niveau de Mal'hout, comme il est écrit : «Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale», etc.

Toute l'influence divine passera alors par Mal'hout. La prophétie de Zacharie, selon laquelle, en ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, est citée pour illustrer cela.

(ועמ"ש סדי"ה קול דודי³⁹ כו' בענין האבות והאמהות) ויהיה אז בבחי' פלא. וזהו אשר עשה עמכם להפליא היינו שסוף מעשה יהיה תחלה בבחי' פלא כתר מלי'.

(Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», etc., au sujet des Patriarches et des Matriarches.) Cela sera alors au niveau de Péle (l'émerveillement). Et voici [le sens de] «Celui qui a agi merveilleusement» (lehaflî) envers vous : la fin de l'action sera première, au niveau de Péle, Kéter de Mal'hout.

Le discours «La voix de mon bien-aimé» est cité au sujet des Patriarches et des Matriarches. L'état futur est appelé Péle, «émerveillement», qui est un nom de Kéter. Ainsi, «Celui qui a agi merveilleusement» (lehaflî) signifie que «la fin de l'action sera première» : Mal'hout élevée au rang de Kéter.

ובזה יובן מ"ש אח"כ ולא יבושו עמי. כי הנה אנו אומרים מהרה ישמע כו' קול כלה^{40, 41} קול הוא המשכה והשפעה.

Et cela nous permettra de comprendre ce qui est dit ensuite : «Et Mon peuple ne sera pas couvert de honte.» Car nous disons : «Que l'on entende bientôt», etc., «la voix de la fiancée». Une voix est une émanation et une influence accordée.

Cela explique également : «Et Mon peuple ne sera pas couvert de honte.» La bénédiction nuptiale exprime le souhait que l'on entende bientôt «la voix de la fiancée»; or, une voix est un acte de don : une émanation et une influence accordée.

SECTION 4 • 17-9

La fin de la honte

7 והנה עתה כתיב הקל קול יעקב⁴² מבחי' דכר נמשך ההשפעה בנוק' [בנוקבא] אבל הכלה אין לה בחי' קול

Or, à présent, il est écrit : «La voix est la voix de Yaakov» : du niveau masculin (de'khar), l'influence se déverse dans la Noukva (le féminin). Mais la fiancée n'a pas de voix,

À présent, «la voix est la voix de Yaakov» : la voix, le pouvoir de donner, appartient au masculin (dans la Kabbale, au Zeir Anpin), d'où l'influence se déverse dans la Noukva, le féminin. La fiancée, Mal'hout, n'a pas de voix propre.

כי המלי הוא רק בחינת מקבל, ולכך החתן אומר הרי את מקודשת והכלה שותקת כי אין לה קול כו' וכמ"ש מזה סד"ה ויגש אליו יהודה⁴³ גבי מהרה ישמע כו' ע"ש.

car Mal'hout (souveraineté) n'est que le niveau du récepteur. C'est pourquoi le fiancé dit : « Voici, tu m'es consacrée », tandis que la fiancée garde le silence, car elle n'a pas de voix, etc. ; comme il est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Et Yehouda s'approcha de lui », à propos de « Que l'on entende bientôt », etc. ; voir là-bas.

Mal'hout est purement réceptrice. Le mariage en est le reflet : le fiancé prononce les mots « Voici, tu m'es consacrée », tandis que la fiancée garde le silence, comme l'explique la fin du discours de Torah Ohr « Et Yehouda s'approcha de lui », en rapport avec « Que l'on entende bientôt ».

אבל לעתיד שתתעלה המלי אחר כל הבירורים להיות א"ח עט"ב [עטרת בעלה] ולהיות בבחי' או"ח [אור חזר] כתר מלי ותהיה היא המשפיע אז נאמר קול כלה, ולזאת ולא יבושו עמי,

Mais, dans le Temps futur, lorsque Mal'hout sera élevée après tous les affinements, pour devenir « une femme vaillante, couronne de son mari », et atteindre le niveau de la lumière réfléchie (Or Hozzer), Kéter de Mal'hout, elle sera celle qui donne ; alors il est dit : « la voix de la fiancée ». C'est pourquoi « Mon peuple ne sera pas couvert de honte ».

Dans l'avenir, après tous les affinements, Mal'hout sera élevée pour devenir « la couronne de son mari », Kéter dans la lumière réfléchie, et deviendra celle qui donne. Alors « la voix de la fiancée » se fera entendre, et ainsi « Mon peuple ne sera pas couvert de honte ».

כי עכשיו הוא כמ"ש במשנה ספ"ז דפסחים והכלה הופכת פניה ואוכלת⁴⁴, ע"ד מה דאיתא בירושלמי פ"ק [פרק קמא] דערלה⁴⁵ סימנא דאכיל מן חבריה בהית (פ"י מתבייש)

Car, à présent, c'est comme il est dit dans la Michna, à la fin du chapitre 7 de Pessa'him : « La fiancée détourne le visage et mange » — comme il est dit dans le Talmud de Jérusalem, chapitre 1 d'Orla : « Le signe de celui qui mange chez son prochain : il est honteux (c'est-à-dire qu'il éprouve de la honte)

La honte est associée au fait de recevoir. La Michna dit qu'à la table du repas de Pessa'h, la fiancée « détourne le visage et mange », et le Talmud de Jérusalem donne le signe de celui qui mange chez autrui : il est gêné de le regarder.

מסתכלא ביה, וכיון שעכשיו הכלה שהיא המלי היא רק בחי מקבל לכן הופכת פניה ואוכלת וזהו ענין הבושה בהית מסתכלא ביה.

de le regarder. » Et puisque, à présent, la fiancée, qui est Mal'hout, n'est que le niveau du récepteur, elle détourne donc le visage et mange ; telle est la nature de la honte : « il est honteux de le regarder ».

Puisque Mal'hout n'est à présent que réceptrice, la « fiancée » détourne le visage pendant qu'elle mange. C'est la honte de celui qui est gêné de regarder celui qui lui donne.

אבל לעתיד ולא יבושו עמי כי אחר הבירור והעלייה תהיה היא עט"ב [עטרת בעלה] ואז תהיה היא בבחי משפיע וא"כ ממילא ולא יבושו כו'.⁴⁶

Mais, dans le Temps futur, « Mon peuple ne sera pas couvert de honte » : car, après l'affinement et l'élévation, elle sera « la couronne de son mari », et elle sera alors au niveau de celle qui donne ; dès lors, naturellement, « ils ne seront pas couverts de honte », etc.

Dans l'avenir, après l'affinement et l'élévation, Mal'hout sera « la couronne de son mari » et celle qui donne ; ainsi, la honte disparaîtra d'elle-même.

8 וזהו ענין כפל הברכה שמלבד שיתעלו כ"כ [כל כך] להיות ואכלתם אכול כנ"ל עוד זאת גם כי ולא יבושו לפי שתהיה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] ובחי משפיע, ועיין בגמרא פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב ברכך ברכתא⁴⁷ כו'

Et tel est le sens de la double bénédiction : outre le fait qu'ils s'élèveront à un degré si élevé qu'ils « mangeront, mangeant », comme indiqué plus haut, il y a encore ceci : « ils ne seront pas couverts de honte », car « une femme vaillante » sera « la couronne de son mari » et se trouvera au niveau de celle qui dispense. Voir aussi le Talmud, au chapitre 1 de Moed Katan, folio 9b : « Il t'a béni de la bénédiction », etc.

C'est là la « double bénédiction » évoquée par le Yalkout : les âmes ne seront pas seulement élevées si haut qu'elles seront de nouveau « mangées », mais elles « ne seront pas non plus couvertes de honte », car Mal'hout sera la couronne et celle qui dispense. Dans Moed Katan 9b, un sage qui a béni quelqu'un en disant « puisses-tu ne pas faire honte et ne pas être couvert de honte » s'entend répondre : « Il t'a béni de la bénédiction par laquelle le Saint béni soit-Il a béni Israël, et il l'a répétée », avec citation de ce passage de Joël.

וכ"ה במדרש תנחומא ס"פ בראשית ועיין בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] פ"כ ובמדרש רבה פ' דברים דרפ"ז א' אבל הכוכבים כו'.

Il en est de même dans le Midrash Tanhouma, à la fin de la paracha Berechit. Voir aussi Tanna De-Bei Eliyahou, partie I, chapitre 20, et Midrash Rabbah, paracha Devarim, folio 287a : « Mais les étoiles », etc.

Le texte ajoute que la même idée se trouve dans le Midrash Tanhouma, à la fin de Berechit. Il renvoie également à Tanna DeBei Eliyahou, chapitre 20, ainsi qu'au Midrash Rabbah sur Devarim, à propos de « Mais les étoiles ».

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים⁴⁸ שיאמרו לפניהם קדוש (ועמ"ש עוד בד"ה ואשה כי תדור^{49,50} בפ"י ולא יתבוששו.⁵¹ והנה בתד"א [בתנא דבי אליהו] שם איתא בענין אשר עשה עמכם להפליא מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים בגיהנם.⁵²

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'avenir, on dira "Saint" devant les justes. » (Voir aussi ce qui est écrit plus loin dans le discours commençant par « Et si une femme fait un vœu », à propos du sens de « et ils ne furent pas couverts de honte ». Or, dans Tanna DeBei Eliyahou, à cet endroit, il est dit au sujet de « Celui qui a agi merveilleusement [lehaflī] envers vous » : « Que signifie lehaflī ? La différence entre les actes des justes et les actes des méchants dans le Guehinom. »

Les Sages ont dit qu'à l'avenir on dira « Saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il : ceux qui reçoivent deviendront eux-mêmes une source. Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken renvoie au discours « Et si une femme fait un vœu », à propos de « et ils ne furent pas couverts de honte », puis cite Tanna DeBei Eliyahou, qui interprète lehaflī comme la séparation entre les actes des justes et ceux des méchants dans le Guehinom.

נראה דפירוש להפליא ג"כ מלשון לפלא נדר⁵³ כפי אמור כ"ב כ"א דפרש"י [דפירש רש"י / דפירוש רש"י] להפריש⁵⁴ וכן כי יפליא לנדור נדר נזיר⁵⁵ ובגמרא ספ"ז דעירובין דפ"ב [דפרק ב'] ע"א בענין לא ניתנה נזירות

Il semble que le sens de lehaflī provienne également de l'expression lefalei un vœu, dans la paracha Emor, 22:21, que Rachi explique par « séparer » ; de même, « lorsqu'il s'engagera [yafli] à prononcer le vœu de naziréat » ; et le Talmud, à la fin du chapitre 7 de Eruvin, folio 82a, dit à propos du fait que « le naziréat n'a pas été donné »

L'Admour Hazaken explique cette interprétation : lehaflī a la même racine que lefalei un vœu (Lévitique 22:21), que Rachi explique par « séparer », ainsi que le terme désignant le nazir qui « s'engagera à prononcer un vœu » ; et le Talmud, dans Eruvin, dit que le naziréat ne prend effet que par une formulation explicite.

אלא להפלאה⁵⁶ שיהא נדרו מפורש כו' ועם היות כי ענין מפורש הוא לשון ביאור אך הוא ג"כ לשון פירוד והבדל כמו בתוך צאנו נפרשות) (ביחזקאל ל"ד י"ב).

« ...sinon pour la formulation explicite [hafla'ah], afin que son vœu soit clairement énoncé [mefourach] », etc. Bien que mefourach exprime une clarification, ce mot signifie également séparation et distinction, comme dans « parmi ses brebis dispersées [nifrachot] » (Ézéchiel 34:12).

Là, hafla'ah signifie que le vœu doit être clairement énoncé (mefourach). Mefourach, bien qu'il signifie « rendu clair », comporte aussi le sens de séparation, comme dans « les brebis dispersées [nifrachot] » d'Ézéchiel ; lehafla peut donc signifier « séparer ».

וכוונת התד"א [התנא דבי אליהו] היינו שעם היות שיהיה הגילוי מבחי' פלא עליון דקמיה כחשכה כאורה⁵⁷ ואם צדקת⁵⁸ מה תתן לו. ורבו פשעין^{59, 60} כו'.

Or, l'intention de Tanna DeBei Eliyahou est la suivante : bien que la révélation provienne du niveau du Pele supérieur, devant lequel « l'obscurité est comme la lumière », et que « si tu es juste, que lui donnes-tu ? » et que « tes fautes sont nombreuses », etc.,

Tel est le propos de Tanna DeBei Eliyahou : la révélation future proviendra du Pele supérieur, un niveau si élevé que, devant lui, « l'obscurité est comme la lumière » ; et, comme le dit Job, la justice de l'homme ne donne rien à D.ieu, tandis que ses nombreuses fautes ne Lui font rien.

עכ"ז [עם כל זה] יומשך משם ג"כ להפריש בין מעשיהם של צדיקים כו' והוא ע"ד מ"ש ברבות בראשית ספ"ב [סוף פרק ב'] ויאמר אלקים^{61, 62} יהי אור אלו מעשיהם של צדיקים

néanmoins, de là aussi sera tiré un influx qui établira une distinction entre les actes des justes, etc. Cela rejoint ce qui est dit dans Berechit Rabbah, à la fin du chapitre 2 : « D.ieu dit : “Que la lumière soit” : cela désigne les actes des justes. »

Pourtant, de là aussi sera tirée une distinction entre les actes des justes et ceux des méchants. Berechit Rabbah dit une chose semblable : « Que la lumière soit » désigne les actes des justes.

אבל איני יודע באיזה מהן חפץ כו' כיון דכתיב וירא אלקים את האור כי טוב⁶³ הוי במעשיהן של צדיקים הוא חפץ דלכאורה אין לזה פירוש איך שייך לומר

« Mais je ne sais pas lesquels Il désire », etc. Puisqu'il est écrit : « D.ieu vit que la lumière était bonne », il s'ensuit qu'Il désire les actes des justes. » À première vue, cela n'a pas de sens : comment peut-on dire...

Le Midrash poursuit : « Mais je ne sais pas lesquels Il désire », jusqu'à « D.ieu vit que la lumière était bonne », ce qui montre qu'Il désire les actes des justes. À première vue, cette hésitation n'a aucun sens : comment pourrait-il y avoir un doute ?

אבל איני יודע באיזה מהן חפץ מהו הספק. אלא הענין ע"ד הנ"ל משום דקמיה כולא כלא חשיב⁶⁴ וכחשכה כאורה.⁶⁵

«Mais je ne sais pas lequel d'entre eux Il désire»: quel est donc le doute? La question s'explique plutôt dans le sens de ce qui précède: car devant Lui, tout est considéré comme néant, et «l'obscurité est comme la lumière».

La réponse est que, du point de vue propre de D.ieu, «tout est considéré comme néant» et l'obscurité et la lumière sont semblables; à ce niveau, il y a donc bien lieu de dire: «Je ne sais pas». Le fait qu'Il désire les actes des justes constitue une étape supplémentaire, qui sera expliquée au paragraphe suivant.

9 ועמ"ש מזה בד"ה ויאבק איש^{66, 67} ובד"ה בשלח פרעה.^{68, 69} אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] צמצם אי"ע [את עצמו] כביכול להיות חפץ במעשיהן של צדיקים דוקא וזהו אשר עשה עמכם להפליא.

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours intitulé «Et un homme luttâ» et dans celui intitulé «Lorsque Pharaon renvoya». Néanmoins, Il se contracta, pour ainsi dire, afin de désirer précisément les actes des justes; c'est là [le sens de] «Celui qui a agi merveilleusement envers vous».

Les discours de Torah Ohr consacrés à la lutte de Yaakov avec l'ange et au renvoi du peuple par Pharaon sont cités pour approfondir ce thème. Pourtant, D.ieu se contracta, pour ainsi dire, afin de désirer précisément les actes des justes; c'est là «Celui qui a agi merveilleusement envers vous».

והוא הפלא ופלא להיות מפליא ומפריש כו'. ועמ"ש מזה בד"ה כי עמך מקור חיים.⁷⁰ ולקמן סד"ה מזה זו כו'

Et c'est là une merveille parmi les merveilles: qu'Il distingue (mafli) et sépare, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours intitulé «Car auprès de Toi est la source de la vie», ainsi que plus loin, à la fin du discours intitulé «Cette matsa», etc.

C'est là une merveille parmi les merveilles: du niveau même de Pélé provient la faculté de distinguer et de séparer. Les discours intitulés «Car auprès de Toi est la source de la vie» et, plus loin dans l'ouvrage, «Cette matsa» traitent également de ce sujet.

וגם פ"י בתד"א [בתנא דבי אליהו] שם ולא יבושו כו' כדי שיהא לכם שכר משלכם⁷¹ כו' דהיינו שלא יאכלו נהמא דכסופא:

Et le Tanna DeBei Eliyahou explique aussi, à cet endroit, «et ils ne seront pas honteux», etc.: «afin que vous ayez une récompense qui vous soit propre», etc. — c'est-à-dire, afin qu'ils ne mangent pas le «pain de la honte».

Le Tanna DeBei Eliyahou explique également «et ils ne seront pas honteux»: afin que vous ayez une récompense qui vous soit propre. Autrement dit, il ne s'agit pas de manger le «pain de la honte», un don que l'on n'a pas mérité et qui laisse celui qui le reçoit dans la honte.

De celui qui dévore est sorti l'aliment

10 ב ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ המדרש רבה פ' צו פרשה ח' ע"פ זה קרבן אהרן כו'

2. Et de tout cela, nous comprendrons également le Midrach Rabba, paracha Tsav, section 8, à propos du verset : «Ceci est l'offrande d'Aharon», etc.,

Une nouvelle section commence. S'appuyant sur tout ce qui précède, l'Alter Rebbe se tourne vers Vayikra Rabba, qui commente un verset de la paracha de cette semaine : «Ceci est l'offrande d'Aharon et de ses fils... le jour où il sera oint» (Lévitique 6:13).

ביום המשח אותו⁷² זה שאמר הכתוב (שופטים סימן י"ד) ויאמר להם מהאוכל יצא מאכל^{73, 74} כו'

«le jour où il sera oint» : «C'est ce que dit l'Écriture (Juges, chapitre 14) : "Et il leur dit : De celui qui dévore est sorti ce qui se mange"», etc.

Le Midrach rattache ce verset à l'énigme de Samson : «De celui qui dévore est sorti ce qui se mange» (Juges 14:14), qu'il posa après avoir trouvé du miel dans la carcasse du lion qu'il avait tué.

והיה שמשון תמיה בלבו ארי אוכל כל החיות ועכשיו יצא ממנו מאכל,⁷⁵ כך אהרן אוכל כל הקרבנות ועכשיו יצא ממנו קרבן ואיזהו זה קרבן אהרן כו', ולפי פשוטו אינו מובן כלל מהו ענין התמיה.

Samson s'étonna en son cœur : un lion dévore tous les animaux, et voici que de lui est sorti ce qui se mange ! De même, Aharon mange toutes les offrandes, et voici que de lui est sortie une offrande. Laquelle ? «Ceci est l'offrande d'Aharon», etc. » Selon le sens littéral, on ne comprend pas du tout en quoi consiste cet étonnement.

Samson s'émerveilla qu'un lion, qui dévore tous les animaux, ait produit de quoi manger ; de même, Aharon, qui «mange» toutes les offrandes, apporte maintenant sa propre offrande. L'Alter Rebbe relève qu'au sens littéral, on ne voit pas clairement ce qu'il y a là de si étonnant.

אך הענין כידוע מענין ואם האכל יאכל⁷⁶ בשתי אכילות⁷⁷ הכתוב מדבר אחת אכילת אדם שהוא אכילת כהנים שכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים^{78, 79} ואחת אכילת מזבח,

Or, la question s'explique comme on le sait au sujet de «Et si elle est effectivement mangée (he'a-chol ye'achel)» : «L'Écriture parle de deux consommations» : l'une est la consommation de l'homme, c'est-à-dire celle des kohanim, car «les kohanim mangent et les propriétaires obtiennent l'expiation» ; l'autre est la consommation de l'autel.

La réponse part de l'enseignement du Talmud sur Lévitique 7:18 : le verset parle de deux «consommations». Il y a la consommation de l'homme, lorsque les kohanim mangent l'offrande et que les propriétaires obtiennent ainsi l'expiation, et celle de l'autel, lorsque le feu consume l'offrande.

והנה אכילה זו הוא ענין בירור דשם מ"ה [שם מ"ה] המכרר ב"ן [שם ב"ן],⁸⁰ והנה אכילת מזבח זהו ענין ארי אוכל פני ארי [אריה] דאכיל קרבנין⁸¹ ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב מענין זה.

Or, cette consommation relève du raffinement du Nom Mah (45), qui raffine [le Nom] Ban (52). Quant à la consommation de l'autel, elle correspond à « un lion dévore » : la face du lion qui dévore les offrandes. Voir à ce sujet le Zohar, Bereishis, folio 6b.

La consommation par l'homme consiste à raffiner le Nom Ban par le Nom Mah : dans la Kabbale, Mah (45) est la puissance du Tikoun, la rectification, et Ban (52) désigne le domaine dont les étincelles déchues doivent être raffinées. La consommation de l'autel correspond à la « face du lion », le feu céleste ayant la forme d'un lion qui, dit le Zohar, apparaissait sur l'autel et consumait les offrandes.

אך הוא בחיצוניות העולמות אשה ריח ניחוח בבי"ע, אבל בחי אדם דכליל כולא אינו אוכל אלא באכילת אדם התחתון אתם קרויים אדם⁸² נעשה אדם בצלמנו⁸³ כו'.

Cependant, cela concerne la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes : « un sacrifice consommé par le feu, d'odeur agréable », dans Béria, Yetsira et Assiya. Mais le niveau de l'Homme, qui englobe tout, ne mange que par la consommation de l'homme inférieur : « Vous êtes appelés adam » ; « Faisons l'homme à Notre image », etc.

Mais la consommation de l'autel n'atteint que la dimension extérieure des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, le domaine du « sacrifice consommé par le feu, d'odeur agréable ». L'Homme supérieur, qui englobe tout, ne « mange » que par la consommation de l'homme inférieur, le kohen : Israël est appelé adam, et l'homme a été créé « à Notre image ».

11 וזהו ענין שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים נמצא אהרן הוא המכרר והמעלה הניצוצים דשם ב"ן [שם] וכן בחי ארי [אריה] דאכיל קרבנין⁸⁴ הוא המכרר כו' כי נפש הבהמה נלקחה משמרי האופנים שלא הוכררו

Et c'est là le sens de l'enseignement selon lequel « les kohanim mangent et les propriétaires obtiennent l'expiation » : il s'ensuit qu'Aharon est celui qui raffine et élève les étincelles du Nom Ban. De même, le niveau du lion qui mange les offrandes est celui qui raffine, etc. Car l'âme de l'animal provient des résidus des ofanim qui n'ont pas été raffinés ;

Voilà pourquoi « les kohanim mangent et les propriétaires obtiennent l'expiation » : Aharon, le kohen, est celui qui raffine et élève les étincelles du Nom Ban. Le lion qui mange les offrandes raffine lui aussi ; l'âme de l'animal en a besoin parce qu'elle provient des résidus non raffinés des ofanim, les anges d'Assiya.

ולכן בירור שלה הוא ע"י פני אריה שבמרכבה שהיא למעלה אפילו מבחינת האופנים עצמן כו'.

et c'est pourquoi son raffinement s'effectue par le visage du lion dans le Char, qui est supérieur même au niveau des ofanim eux-mêmes, etc.

Ainsi, l'âme de l'animal est raffinée par le visage du lion dans le Char, qui se situe au-dessus même des ofanim dont proviennent les résidus à l'origine de cette âme.

(ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח^{85,86} וסד"ה ואה"י [ואהיה]⁸⁷ אצלו אמון⁸⁸ גבי תבל ארצו⁸⁹ ובד"ה ואריה כבקר יאכל תבן^{90,91} וע"י [ועיין] בזהר פ' צו דל"ב ע"ב ודל"ג ע"א).⁹²

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ceci est la dédicace de l'autel », et à la fin du discours commençant par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet de « Son monde habité », ainsi que dans le discours commençant par « Le lion mangera de la paille comme le bœuf » ; voyez également le Zohar, Parachat Tsav, folios 32b et 33a.)

Plusieurs développements parallèles sont indiqués : les discours « Ceci est la dédicace de l'autel » et « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », l'explication de « Le lion mangera de la paille comme le bœuf », et le Zohar sur la Parachat Tsav, où le feu de l'autel apparaît sous la forme d'un lion accroupi et où l'ange Mikhaël, le Grand Prêtre d'en haut, est appelé « le lion qui mange les offrandes ».

והנה מבואר במ"א שמה שהוא בחי' מברר בודאי שהוא עצמו כבר נתברר בתכלית דהרי לא יכול לברר ולהעלות זולתו אם הוא עצמו עדיין לא נתברר.

Or, il est expliqué ailleurs que celui qui se trouve au niveau de celui qui raffine a certainement lui-même déjà été raffiné complètement ; car il ne peut raffiner et élever autrui s'il n'a pas lui-même été raffiné.

Principe : celui qui raffine les autres doit lui-même avoir déjà été entièrement raffiné, car on ne peut raffiner et élever autrui tout en demeurant soi-même non raffiné.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב^{93,94} וכענין מ"ש בספרי ס"פ עקב סמוך לפלטין שלך

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov ». Cela correspond à ce qui est dit dans le Sifrei, à la fin de la Parachat Eikev : « Près de ton propre palais

L'explication de « Qui a compté la poussière de Yaakov » développe cette idée. Le Sifrei sur la Parachat Eikev l'illustre ainsi : D.ieu reproche au roi David : « Près de ton propre palais, tu n'as pas conquis, et tu pars conquérir en dehors du Pays. »

לא כבשת ואתה הולך ומכבש חוץ לארץ,⁹⁵ וכמ"ש במ"א דלכך אסור לאכול קודם התפלה^{96,97} לפי שהאכילה הוא ענין בירור הנצוצים שבמאכל ולהעלות המאכל

tu n'as pas conquis, et tu pars conquérir en dehors du Pays ! » Et, comme il est expliqué ailleurs, c'est pourquoi il est interdit de manger avant la prière : manger consiste à raffiner les étincelles contenues dans la nourriture et à élever celle-ci,

C'est également pourquoi il est interdit de manger avant la prière : manger consiste à raffiner les étincelles contenues dans la nourriture et à l'élever ; or celui qui raffine doit d'abord être raffiné lui-même.

ולכן פתח במזבח וסיים בשולחן⁹⁸ כו' כמ"ש במ"א, ואיך יעלה המאכל והוא עצמו עדיין מקושר למטה כ"א ע"י התפלה שעת צלותא שעת קרבא⁹⁹

et c'est pourquoi le texte commence par l'autel et s'achève par la table, etc., comme il est expliqué ailleurs. Comment pourrait-il élever la nourriture alors que lui-même est encore lié au monde d'en bas ? Seulement par la prière — « le temps de la prière est le temps du combat » —

D'où l'enseignement talmudique selon lequel le passage « commence par l'autel et s'achève par la table » : la table d'une personne est comparable à l'autel. Mais on ne peut élever la nourriture tout en restant lié au monde inférieur ; il faut pour cela prier : « le temps de la prière est le temps du combat ».

והוא המשכת אלקות בנפש ע"י ח"י ברכאן בא"י [ברוך אתה ה'] כו' אז אח"כ דוקא יוכל לאכול ולהעלות המאכל ג"כ.

c'est-à-dire la transmission de la divinité dans l'âme au moyen des dix-huit bénédictions, « Béni sois-Tu, D.ieu », etc. Alors, et seulement après cela, il pourra manger et élever également la nourriture.

La prière fait pénétrer la divinité dans l'âme au moyen des dix-huit bénédictions de la Amida, chacune commençant par « Béni sois-Tu, D.ieu » ; ce n'est qu'après cela qu'une personne peut manger et élever également la nourriture.

ע"י מענין זה בד"ה כה תברכו את בני ישראל¹⁰⁰ ובד"ה קדש ישראל,^{102,103} וא"כ כיון דב"י פני אריה אכיל קרבני עכצ"ל [על כרחך צריך לומר]

Voyez, à ce sujet, le discours commençant par «Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël» et celui commençant par «Israël est saint». Dès lors, puisque le niveau de la face du lion mange les sacrifices, il faut nécessairement dire

Les discours «Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël» et «Israël est saint» développent davantage ce sujet. Il s'ensuit que la face du lion, puisqu'elle «mange» les sacrifices, doit elle-même avoir déjà été raffinée.

שהוא עצמו כבר נתברר, ועד"ז אהרן אוכל כל הקרבנות שאכילתו גורם וממשיך אכילת אדם העליון שעל הכסא שלמעלה גם מבחי' פני אריה שבמרכבה כו'.

qu'elle-même a déjà été raffinée. De même, Aharon mange tous les sacrifices, car son acte de manger provoque et attire l'acte de manger de l'Homme supérieur sur le Trône, qui est encore plus élevé que le niveau de la face du lion dans le Char, etc.

De même, Aharon mange tous les sacrifices, et son acte de manger provoque et attire l'«acte de manger» de l'Homme supérieur sur le Trône, qui se tient même au-dessus de la face du lion dans le Char.

12 ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות ^{104, 105} בענין אהרן אותיות נראה. ¹⁰⁶ וזהו כענין אריה אותיות ¹⁰⁷ ראה ^{108, 109} אלא שאהרן הוא בבחי' גבוה יותר כנ"ל.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset «Quand tu élèveras les lampes», à propos du fait que les lettres de Aharon forment nirah («fut vu»). C'est comparable au mot aryeh (lion), dont les lettres forment re'iyah (vision), si ce n'est que Aharon se situe à un niveau plus élevé, comme indiqué plus haut.

Le maamar sur «Quand tu élèveras les lampes» explique que les lettres de Aharon (אהרן) forment nirah (נראה), «fut vu». De même, aryeh (אריה), «lion», contient les lettres de re'iyah (ראיה), «vision»; tous deux sont liés à la vision, mais Aharon représente le niveau supérieur, comme il a été montré plus haut.

ועוד נת' [נתבאר] ענין אהרן שהוא בחי' א' ה"ר ו' עיין מזה ע"פ נשא את ראש בני גרשון. ^{110, 111}

Il a également été expliqué que Aharon correspond au niveau de alef, har, nun; voyez à ce sujet le commentaire sur le verset «Fais le dénombrement des fils de Guerchon».

Une autre explication, dans le maamar «Fais le dénombrement des fils de Guerchon», décompose Aharon en alef, har («montagne») et nun. Alef désigne Pele, le prodige qui transcende l'intellect; har, la montagne, désigne l'amour, Avraham ayant été appelé une montagne; et le nun final représente le fait de faire descendre cet amour jusqu'à tout Israël.

13 ומכ"ז [ומכל זה] מובן איך בחי' אהרן הוא מרכבה לבחי' עליונות מאד שכבר נתבררו בתכלית הבירור ולכן נאמר עליו ונחנו מ"ה [מה] ¹¹² שהוא ג"כ מבחי' מ"ה [מה]

De tout cela, on comprend que le niveau d'Aharon est un véhicule pour des niveaux très élevés, déjà affinés au plus haut point. C'est pourquoi il est dit à son sujet : « Et que sommes-nous ? » — car lui aussi relève du niveau de Mah,

Il en ressort qu'Aharon est un « véhicule » pour des niveaux très élevés, déjà entièrement affinés. C'est pourquoi Moché et Aharon ont dit : « Et que sommes-nous ? » Aharon aussi, comme Moché, relève du niveau de Mah, le « quoi » qui exprime l'effacement de soi.

כמו משה, וכתוב ואהרן מה הוא,¹¹³ וא"כ גדלה התמיה איך עכשיו יצא ממנו קרבן דהיינו שנעשה בחי' מתברר

comme Moché. Et il est écrit : « Et Aharon, qu'est-il ? » Si tel est le cas, l'étonnement est d'autant plus grand : comment se fait-il qu'à présent une offrande provienne de lui, c'est-à-dire qu'il devienne celui qui doit être affiné ?

Lorsque Kora'h se révolta, Moché dit : « Et Aharon, qu'est-il ? » L'étonnement est donc d'autant plus grand : comment une offrande peut-elle provenir d'un tel homme, faisant de lui quelqu'un qui a besoin d'être affiné ?

כי ענין הבאת הקרבן הוא הוראה שהמביא הקרבן הוא צריך בירור והעלאה וע"י הקרבן הוא מתברר ומתעלה כו'.

Car le fait d'apporter une offrande indique que celui qui l'apporte a besoin d'être affiné et élevé, et que, par l'offrande, il est affiné et élevé, etc.

Apporter une offrande montre que celui qui l'apporte a besoin d'être affiné et élevé, ce que l'offrande accomplit pour lui.

14 וא"כ אהרן שהוא אוכל כל הקרבנות והוא המעלה את כולם איך יתכן שיהיה הוא עצמו עדיין צריך בירור והעלאה. וזהו כוונת המדרש דלכאורה הוא תמיה גדולה.

Si tel est le cas, Aharon, qui mange toutes les offrandes et les élève toutes, comment se peut-il qu'il ait lui-même encore besoin d'être raffiné et élevé ? Telle est l'intention du Midrach, car, à première vue, c'est une grande question.

Aharon mange toutes les offrandes et les élève toutes ; comment pourrait-il lui-même encore avoir besoin d'être raffiné ? Voilà la « question » dont parle le Midrach, et, à la réflexion, elle est de taille.

אלא שהענין הוא ע"ד הנ"ל דואכלתם אכול כי מה שעתה הוא בחי' נשמות גבוהות מאד וכבר נתקנו ונתבררו בתכלית עד

Mais voici ce qu'il en est, conformément à ce qui a été dit plus haut au sujet de « Vous mangerez, en mangeant » : ce qui est à présent du niveau d'âmes très élevées, déjà rectifiées et raffinées parfaitement, au point

La réponse suit l'interprétation de « Vous mangerez, en mangeant » donnée plus haut. Les âmes qui sont à présent très élevées ont déjà été rectifiées et raffinées, au point de pouvoir en raffiner d'autres.

שהם בחי' מבררים ומעלים הניצוצות כו', עכ"ז [עם כל זה] לגבי הנשמות שיתגלו לעתיד מבחי' סוכ"ע נקראו בשם בהמות עד שצריכין העלאה.

où elles sont du niveau de celles qui raffinent et élèvent les étincelles, etc. — néanmoins, par rapport aux âmes qui se révéleront dans les Temps futurs, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), elles sont appelées « animaux », au point qu'elles ont besoin d'être élevées.

Même ainsi, comparées aux âmes futures issues du sovev kol almin, elles sont appelées « animaux » et auront besoin d'être élevées. L'offrande d'Aaron reflète cela : par rapport à un niveau supérieur, celui qui raffine devient lui-même celui qui doit être raffiné.

15 וזהו ממש ענין מהאוכל יצא מאכל שמה שהיה בחי' אוכל ומברר ומתקן זולתו, עכשיו יצא ממנו מאכל שירדו בבחי' מאכלים הגשמיים דליתן ושור הבר והיינו שעייז יתעלו יותר כו'. ועד"ז הוא ענין החידה דשמשון.

Et telle est précisément la signification de «De celui qui mange est sorti un aliment»: celui qui était au niveau de celui qui mange, affine et rectifie autrui devient maintenant lui-même une source d'aliment, puisqu'ils sont descendus au niveau des aliments matériels du Léviathan et du bœuf sauvage; c'est-à-dire afin que, par cela, ils s'élèvent davantage, etc. Le sens de l'énigme de Samson est semblable.

C'est précisément ce que signifie «De celui qui mange est sorti un aliment»: celui qui était un «mangeur», affinant et rectifiant les autres, devient un «aliment» lorsqu'il descend au niveau du Léviathan et du bœuf sauvage, afin d'être élevé encore davantage. L'énigme de Samson suit le même modèle.

כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דסוטה דף י"א"ר [אמר רבי] יוחנן שמשון על שמו של¹¹⁴ הקב"ה נק' שנאמר כי שמש ומגן¹¹⁵ הוי' אלקים אשר שם הוי' הוא בחי' שמש שלמעלה מבחינת שם אלקים

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné au chapitre 1 de Sotah, folio 10: «Rabbi Yo'hanan a dit: Samson (Chimchon) fut appelé d'après le Nom du Saint béni soit-Il, comme il est dit: "Car un soleil et un bouclier est Havaya Elokim."» En effet, le Nom Havaya est au niveau du soleil, qui est supérieur au niveau du Nom Elokim,

Le Talmud (Sotah 10a) dit que Samson (Chimchon) fut nommé d'après D.ieu, comme dans le verset: «Car un soleil et un bouclier est Havaya Elokim.» Havaya est le «soleil», le niveau qui se trouve au-dessus du Nom Elokim.

שהוא בחי' מגן ונרתק להסתיר גילוי שם הוי' והמלאכים דבי"ע מקבלים ע"י המגן והנרתק כו'.

lequel est au niveau d'un bouclier et d'un fourreau qui dissimulent la révélation du Nom Havaya; les anges de Béria, Yetsira et Assiya reçoivent par l'intermédiaire du bouclier et du fourreau, etc.

Elokim est le «bouclier» et le fourreau qui dissimulent la lumière directe du soleil, la révélation de Havaya; les anges des trois mondes inférieurs ne reçoivent que par l'intermédiaire de ce bouclier.

16 ולכן הנה גם בחי' אריה דאכיל קרבנין שהוא בחי' או כל ומעלה כו' יצא ממנו מאכל לגבי שם הוי' שהוא בחי' שמש

C'est pourquoi, même le niveau du lion qui dévore les offrandes, c'est-à-dire celui qui mange et élève, etc., devient une nourriture par rapport au Nom Havaya, qui est le niveau du soleil.

Ainsi, même le lion qui dévore les offrandes, lui-même un « mangeur » qui élève, devient une « nourriture » par rapport au Nom Havaya, le « soleil ».

כי תכלית תשוקת המלאכים הוא לאשתאבא בגופא דמלכא ¹¹⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה ולבי ער ^{117, 118} שע"ז נאמר אכלתי יערי עם דבשי. ¹¹⁹

Car le désir ultime des anges est « d'être absorbés dans le corps du Roi », comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : « Je dors, mais mon cœur veille » ; c'est à ce sujet qu'il est dit : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. »

Car le désir le plus profond des anges est « d'être absorbés dans le corps du Roi », d'être entièrement recueillis dans la divinité. L'explication de « Je dors, mais mon cœur veille » relie cela à « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ».

וזהו ענין כי מגוית האריה רדה הדבש ¹²⁰ ועמ"ש בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים ^{121, 122} כו'.

Tel est le sens de : « Car il avait tiré le miel du cadavre du lion. » Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et voici que nous liions des gerbes », etc.

Tel est le sens du miel de Samson « tiré du cadavre du lion » : le lion, celui qui mange, produit lui-même une nourriture douce pour le niveau supérieur. Le discours de Torah Ohr « Et voici que nous liions des gerbes » est cité pour un complément d'explication.

SECTION 6 • 17-21

Le jour de son onction

17 והנה עד"ז הוא ענין זה קרבן אהרן¹²³ כו' ביום המשח אותו כו' כי עם היותו בחי' אהרן שהוא בחי' מ"ה

[שם מ"ה]

Or, c'est dans le même sens qu'il faut comprendre «Voici l'offrande d'Aharon», etc., «le jour de son onction», etc. Car, bien qu'il soit au niveau d'Aharon, qui est le niveau de Mah,

Le même schéma éclaire «Voici l'offrande d'Aharon... le jour de son onction». Aharon relève du niveau de Mah, l'effacement de soi décrit plus haut.

דהיינו שכבר הוא מבורר בתכלית עד שראוי לברר ולהעלות כל הקרבנות, עכ"ז [עם כל זה] יצא ממנו קרבן שנעשה בחי' מתברר והיינו ביום המשח אותו

c'est-à-dire qu'il est déjà entièrement raffiné, au point d'être apte à raffiner et à élever toutes les offrandes, une offrande est néanmoins issue de lui, et il est ainsi devenu celui qui est raffiné. Cela se produit «le jour de son onction»;

Il est déjà entièrement raffiné et apte à raffiner toutes les offrandes; pourtant, une offrande «est issue de lui», le faisant devenir celui qui est raffiné. Cela est lié au «jour de son onction».

והיינו לפי שהמשכת שמן משחת קדש^{124, 125} הוא ממקום גבוה מאד דהיינו שהוא מושח את הקדש אשר קדש הוא חכמה דאצילות וא"כ השמן הוא למעלה מהחכמה דאצילות כו'

car l'effusion de l'huile de l'onction sacrée (shemen mich'hat kodech) provient d'un lieu extrêmement élevé: elle oint le sacré (kodech), et kodech désigne la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation). L'huile se trouve donc au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, etc.

L'huile d'onction, shemen mich'hat kodech, provient d'un lieu extrêmement élevé: elle oint kodech, «le sacré», qui désigne la 'Hokhma d'Atsilout. Ce qui oint kodech doit nécessairement être supérieur à la 'Hokhma d'Atsilout.

וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]¹²⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות^{127, 128} וע"פ זאת¹²⁹ חנוכת המזבח ביום המשח אותו¹³⁰ כו' ע"ש,

Voir le Zohar, III, Parachat Emor, folio 88, fin du côté b; ainsi que ce qui est expliqué ailleurs sur le verset «Quand tu élèveras les lampes» et sur le verset «Voici la dédicace de l'autel, le jour de son onction», etc. Voir là-bas.

Les références suivent: le Zohar sur la Parachat Emor, 88b, qui relie l'huile d'onction à «comme l'huile précieuse sur la tête... la barbe d'Aharon», ainsi que les discours sur «Quand tu élèveras les lampes» et «Voici la dédicace de l'autel, le jour de son onction».

ולכן כדי להיו' [להיות] נמשך גילוי זה מבחי' דשמן משחת קדש בבחי' אהרן הוצרך להביא קרבן שנעשה בבחי' מתברר כי יש כמה מדרגות בבחי' הביטול

C'est pourquoi, afin que cette révélation issue du niveau de l'huile de l'onction sacrée se déploie dans le niveau d'Aharon, celui-ci dut apporter une offrande et devenir celui qui est raffiné. Car il existe de nombreux degrés dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul),

Pour recevoir cette révélation issue de l'huile d'onction, Aharon dut apporter une offrande et devenir «celui qui est raffiné». Il existe de nombreux degrés d'annulation de soi ; chacun est «raffiné» relativement au degré supérieur.

כי הביטול הוא מבחי' חכמה כ"ח מ"ה [מה] ^{131, 132} ויש חכמה תתאה וח"ע [וחכמה עילאה] כו' ועוד מדרגות אין קץ, ואהרן א' ה"ר כו',

car l'annulation de soi relève du niveau de la 'Hokhma, koach mah («la puissance de quoi»); il existe une 'Hokhma inférieure et une 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), etc., puis d'autres degrés sans fin. Quant à Aharon, il est alef, har, etc.

L'annulation de soi relève de la 'Hokhma, interprétée comme koach mah, «la puissance de "quoi"»: le soi n'est qu'un simple «quoi». Il existe une 'Hokhma inférieure, une 'Hokhma supérieure et, au-delà, des degrés sans fin; Aharon, «alef, har», est élevé, mais non au plus haut degré.

ולגבי שמן משחת קדש שהוא חכמה עילאה ולמעלה מהחכמה נעשה בחינת מתברר עד שעיי' נמשך בו מבחי' שמן משחת קדש.

Or, par rapport à l'huile de l'onction sacrée, qui est la 'Hokhma supérieure et se situe au-dessus de la 'Hokhma, il devient celui qui est raffiné, de sorte que, par cela, [la révélation] se déploie en lui depuis le niveau de l'huile de l'onction sacrée.

Par rapport à l'huile d'onction, qui relève de la 'Hokhma supérieure et la dépasse, Aharon devient «celui qui est raffiné»; par cela, la révélation de l'huile se déploie en lui.

18 וז"ש [וזהו שכתוב] ביום המשח אותו, ¹³³ דלכאורה הל"ל [הוה ליה למימר] מיום המשח אותו מאחר שנאמר אח"כ מנחה תמיד שמיום שנמשח מביא קרבן זה בכל יום עד עולם וא"כ מהו ביום המשח,

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit: «le jour de son onction». À première vue, il aurait fallu dire: «à partir du jour de son onction», puisqu'il est écrit ensuite: «une offrande de farine perpétuelle», [ce qui signifie] que, dès le jour où il a été oint, il apporte cette offrande chaque jour, à jamais. Si tel est le cas, que signifie «le jour de son onction»?

Pourquoi le verset dit-il «le jour de son onction» plutôt que «à partir du jour»? Les mots qui suivent, «une offrande de farine perpétuelle», montrent que cette offrande est apportée chaque jour, à jamais, à partir de l'onction; l'expression «le jour» semble donc imprécise.

אלא דר"ל [דרוזה לומר] כדי שעיי"ז יהי [יהיה] גם בכל יום ויום עד עולם גילוי בחינת ומדרגת יום המשח אותו

Mais le sens est le suivant : afin que, par cela, le niveau et le degré du « jour de son onction » soient également révélés chaque jour, à jamais.

La réponse est que l'offrande quotidienne vise à faire en sorte que, chaque jour, sans exception et à jamais, le niveau du « jour de son onction » se révèle de nouveau.

כי יום הוא לשון הארה וגילוי כמ"ש ויקרא אלקים לאור יום, ¹³⁴ וכנודע מענין היום יום אחד לעומר היום שני ימים כו' כמ"ש במ"א וזהו ג"כ חדש ימינו ¹³⁵ כמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר ^{136, 137} ע"ש.

Car « jour » désigne une illumination et une révélation, comme il est écrit : « D.ieu appela la lumière "jour" » ; et comme on le sait à propos des formules : « Aujourd'hui, un jour du Omer ; aujourd'hui, deux jours », etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs. Tel est également le sens de « Renouvelle nos jours », comme il est expliqué à la fin du discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation » ; voir là-bas.

« Jour » signifie illumination et révélation, comme dans « D.ieu appela la lumière "jour" ». De même, chaque jour du compte du Omer possède sa propre révélation (« Aujourd'hui, un jour... »), et « Renouvelle nos jours » s'entend également dans ce sens, comme l'explique la fin du discours « Car en ce jour, il fera expiation ».

19 ועד"ז מבואר בזהר באדרא קל"ד ב' שיש ימי עולם וימי קדם. ¹³⁸ וזהו ענין ביום המשח אותו.

Et dans le même esprit, il est expliqué dans le Zohar, dans l'Idra, folio 134b, qu'il y a des « jours du monde » (yemei olam) et des « jours primordiaux » (yemei kedem). C'est là le sens de « le jour où il fut oint ».

L'Idra du Zohar distingue les « jours primordiaux » (yemei kedem), les tikkounim de la barbe de l'Ancien, des « jours du monde » (yemei olam), qui se trouvent dans Zeir Anpin. L'Alter Rebbe applique cela à « le jour où il fut oint » : il existe des « jours », c'est-à-dire des révélations, de différents ordres, et le jour de l'onction relève d'un ordre élevé.

ועד"ז נאמר ג"כ בקרבנות הנשיאים בחנוכת המזבח זאת חנוכת המזבח ¹³⁹ ביום המשח אותו והלא לא היה ביום המשח אותו רק קרבן נחשון ואיך נאמר על קרבנות של כל הנשיאים ביום המשח,

De même, il est également dit au sujet des offrandes des princes lors de l'inauguration de l'autel : « Telle est l'inauguration de l'autel, le jour où il fut oint. » Mais, le jour où il fut oint, seule l'offrande de Nachshon fut apportée. Comment peut-on donc dire « le jour de l'onction » au sujet des offrandes de tous les princes ?

La même expression est employée à propos des offrandes des princes lors de l'inauguration de l'autel : « Telle est l'inauguration de l'autel, le jour où il fut oint » résume douze jours d'offrandes, alors que seule celle de Nachshon fut apportée ce jour-là.

אלא לפי שבחיי ומדרגת הקרבן שהביאו בכבוד קערות ומזרקי כסף כוי וקטרת כוי היה ממשיך גם בכל יום שאח"כ מבחינת כיום המשח אותו

C'est plutôt parce que le niveau et le degré de l'offrande qu'ils apportèrent avec honneur — des coupes et des bassins d'argent, etc., ainsi que de l'encens, etc. — firent également descendre, chacun des jours suivants, quelque chose du niveau de « le jour où il fut oint » :

La réponse est que le niveau des offrandes que les princes apportèrent avec tant d'honneur — des coupes et des bassins d'argent, ainsi que de l'encens — fit descendre, chacun des jours suivants, quelque chose du niveau du « jour où il fut oint ».

כמו בקרבן נחשון שהי' [שהיה] בפו"מ [בפועל ממש] כיום המשח אותו כך המשיכו גם כל הנשיאים כל אחד ואחד ביומו מבחי' יום המשח אותו.

de même que l'offrande de Nachshon, qui fut effectivement apportée le jour où il fut oint, ainsi tous les princes, chacun le jour qui lui était propre, firent descendre quelque chose du niveau du « jour où il fut oint ».

De même que l'offrande de Nachshon fut littéralement apportée le jour de l'onction, chaque prince, le jour qui lui était propre, fit descendre ce même niveau.

20 ועדי' נאמר ג"כ בקרבן אהרן מנחה תמיד¹⁴⁰ דהיינו עד עולם. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בחי' כיום המשח אותו שהוא המשכת בחי' כשמן הטוב¹⁴¹ היורד על הראש כוי.

De même, il est aussi dit au sujet de l'offrande d'Aaron: «une offrande de farine perpétuelle», c'est-à-dire pour toujours. Néanmoins, elle relève du niveau de «le jour où il fut oint», qui correspond à l'effusion du niveau de «comme la bonne huile qui descend sur la tête», etc.

L'offrande d'Aaron est elle aussi «une offrande de farine perpétuelle», apportée pour toujours; pourtant, elle relève du «jour où il fut oint»: elle attire «comme la bonne huile qui descend sur la tête», l'huile de l'onction d'Aaron dans le Psaume 133.

ולהיות גילוי והמשכה זו נעשה בבחי' מתברר לגבי המשכת הביטול דח"ע [דחכמה עילאה] ממש שלמעלה מבחי' אהרן עצמו.

Et pour que cette révélation et cette effusion aient lieu, il devient celui qui est raffiné par rapport à l'effusion de l'annulation de soi (bitoul) de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) elle-même, qui est au-dessus du niveau d'Aaron lui-même.

Pour que cette révélation soit attirée, Aaron devient «celui qui est raffiné» par rapport à l'annulation de soi de la 'Hokhma supérieure, qui est au-dessus de son propre niveau.

21 וזהו שמסיים המדרש ואיזה זה קרבן אהרן¹⁴² כו' כי בקרבנות שלפניו ולאחריו כתיב זאת תורת העולה¹⁴³ כו'

Voilà pourquoi le Midrach conclut : « Et lequel est-ce ? “Ceci (zeh) est l’offrande d’Aharon”, etc. » Car, pour les offrandes qui précèdent et qui suivent, il est écrit : « Telle est la loi de l’holocauste », etc.,

Le Midrach conclut : « Laquelle est-ce ? Ceci (zeh) est l’offrande d’Aharon. » Les offrandes qui précèdent et qui suivent sont introduites par zos, le « ceci » au féminin : « Telle est la loi de l’holocauste. »

וזאת תורת המנחה^{144, 145} כו' וזאת תורת האשם¹⁴⁶ כו' רק בקרבן אהרן כתיב זה, והיינו כי זאת היא בחי' נוקי' [נוקבא] שם ב"ן [שם ב"ן] המתברר.

« Telle est la loi de l’oblation », etc., « Telle est la loi du sacrifice de culpabilité », etc. ; seule l’offrande d’Aharon est désignée par zeh. Autrement dit, zos est le niveau de Noukva (le féminin), le Nom Ban, qui est raffiné.

L’oblation et le sacrifice de culpabilité sont eux aussi introduits par zos ; seule l’offrande d’Aharon est désignée par zeh, la forme masculine. Zos correspond à Noukva, au Nom Ban, qui est précisément ce qui est raffiné.

אבל זה הוא בחי' דכר והוא בחינת אהרן ששרשו משם מ"ה [שם מ"ה] כנ"ל, ועכ"ז [ועם כל זה] כדי להיות בחי' ביום המשח אותו כו' שהוא המשכה עליונה ממדרגה מאד נעלה

Mais zeh est le niveau masculin (de'har) ; c’est le niveau d’Aharon, dont la racine relève du Nom Mah, comme indiqué plus haut. Néanmoins, pour qu’il y ait le niveau de « le jour où il fut oint », etc., c’est-à-dire un influx supérieur provenant d’un degré très élevé,

Zeh est le masculin, le niveau propre à Aharon, dont la racine relève du Nom Mah, celui qui raffine. Pourtant, la révélation de « le jour où il fut oint » provient d’un degré très élevé.

ולכן עם היותו בחינת זה יצא ממנו קרבן כו' והוא בחי' קרבן גבוה יותר כו' c’est pourquoi, bien qu’il soit le niveau de zeh, une offrande est issue de lui, etc. ; elle relève d’un niveau d’offrande plus élevé, etc.

Ainsi, bien qu’il soit zeh, une offrande « est issue de lui » ; c’est une offrande d’un ordre supérieur.

(ועיין בזהר ר"פ ויצא דקמ"ח ב' ע"פ וחסידיך ירננו^{147, 148} ובפ' צו דל"א¹⁴⁹ א'). ועמ"ש סד"ה בעצם היום הזה נמול.^{150, 151}

(Voir le Zohar, au début de la paracha Vayetsé, folio 148b, sur le verset « Et Tes fidèles chanteront de joie », ainsi que dans la paracha Tsav, folio 31a.) Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « En ce jour même, [Avraham] fut circoncis »,

Sont cités le Zohar sur « Et Tes fidèles chanteront de joie », ainsi que le Zohar sur la paracha Tsav, où il est dit qu'Aharon et ses fils unissent zeh et zos ; est également citée la fin du discours « En ce jour même, Avraham fut circoncis ».

ובד"ה בחדש השלישי¹⁵² כו' ביום הזה באו¹⁵³ כו' ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב] גבי וקרא זה אל זה ואמר^{154, 155} כו' ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג^{156, 157} כו'.

ainsi que dans le discours commençant par « Au troisième mois », etc., « en ce jour, ils arrivèrent », etc. Voir aussi le Zohar, partie III, Ekev, folio 271, fin du côté b, à propos de « L'un (zeh) appelle l'autre (zeh) et dit », etc. Voir également ce qui est écrit sur le verset « La voix de mon bien-aimé : le voici (zeh) qui vient, sautant », etc.

D'autres sources concernant zeh sont indiquées : le discours « Au troisième mois... en ce jour, ils arrivèrent » ; le Zohar sur Ekev, à propos de « L'un (zeh) appelle l'autre (zeh) » ; et le discours sur « La voix de mon bien-aimé : le voici (zeh) qui vient, sautant ».

וכמ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו¹⁵⁸ זה כו' זה הו"י כו' עמ"ש ע"ז הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תולדות¹⁵⁹ דקל"ה ועיין במנחות דנ"ג יבא זה כו' :

Comme il est écrit : « Et l'on dira en ce jour-là : Voici, ceci (zeh) est notre D.ieu », etc., « ceci (zeh) est Havaya », etc. Voir ce que le Ramaz écrit à ce sujet, paracha Toldot, folio 135. Voir également Menachot, folio 53 : « Que celui-ci (zeh) vienne », etc.

Enfin : « Voici, ceci (zeh) est notre D.ieu... ceci (zeh) est Havaya » (Isaïe 25:9), sur quoi le Ramaz commente dans la paracha Toldot ; et le Talmud, dans Menachot 53b, dit : « Que celui-ci (zeh) vienne », interprétant ces mots comme désignant Moché recevant la Torah de « Celui-ci », le Saint béni soit-Il.

DANS LA AVODA

Manger a pour but de raffiner et d'élever les étincelles contenues dans la nourriture, et celui qui raffine doit d'abord être raffiné lui-même. C'est pourquoi il est interdit de manger avant la prière : ce n'est qu'après que la prière a fait descendre la divinité dans l'âme, par les dix-huit bénédictions, qu'une personne peut manger et élever sa nourriture ; sa table tient alors lieu d'autel.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi celui qui raffine doit-il déjà être raffiné, et comment cela explique-t-il l'interdiction de manger avant la prière ?
2. En quel sens les anges d'aujourd'hui sont-ils des « animaux » comparés aux âmes, et les âmes d'aujourd'hui des « animaux » comparées aux âmes de l'avenir ?
3. Pourquoi le fait de recevoir est-il lié à la honte, et comment Mal'hout devenant « la couronne de son mari » y met-elle fin ?
4. Comment Aharon, qui « mange » toutes les offrandes, peut-il avoir besoin d'en apporter une lui-même, et qu'ajoutent les mots « le jour de son onction » ?
5. Que signifie le fait que D.ieu, devant qui « l'obscurité est comme la lumière », désire néanmoins les actes des justes ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואכלתם אכול

La note de Kehot nomme la transcription (hanakha) de ce discours par le Rabbi précédent, publiée dans Sefer Ha-Maamarim 5567, p. 251, comme témoignage du même maamar.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ז ע' רנא. ובמאמרי אדה"א דרושים לחתונה-ב ע' תרלט ואילך. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, א (שמציין למאמר זה בשינויים בשה"מ הנחות הר"פ ע' סא. וראה הוספות להערות וצינונים לשה"מ הנחות הר"פ ע' רב). סעי' א' מהמאמר נמצא בתוס' ביאור בהמשך תער"ב ח"ב ע' איתנה. וראה ג"כ ד"ה זה דמוצאי ש"פ צו תשל"ה. ראה להלן בהוספות להערות וביאורים השוואה לד"ה זה. המאמר כמו בהנחת הר"פ עם הגהות אחרות באוה"ת ויקרא-ד תתקסב. באוה"ת סידור ע' רכה כי שד"ה זו ודיבור המתחיל מהרה ישמע בסידור נאמרו בשבת אחת. בד"ה ואכלתם אכול תשמ"ז מבאר הקשר של ד"ה זה לפי צו. שמוכן ע"פ מה שמביא בהמשך המאמר לקמן ז, ד מויק"ר ע"פ זה קרבן אהרן גר' זה שאמר הכתוב ויאמר להם מהאוכל יצא מאכל כו' אהרן אוכל כל הקרבנות, ועכשיו יצא ממנו קרבן ואיזה זה קרבן אהרן. ע"ש. ראה גם דרך מצותך מצות אכילת ק"ק סעי' א דף צ, ב.

2 Après les années « qu'a dévorées la sauterelle », le prophète promet qu'Israël mangera et sera rassasié, louera D.ieu, qui a agi merveilleusement envers lui, et ne sera plus jamais couvert de honte. Tout le maamar est une explication de ce verset.

יואל ב': כ"ו Joel 2:26

וְאָכְלֶתֶם אָכּוּל וְשָׁבַעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ובילקוט שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ילקוט שמעוני סי' תקלו.

4 וכשהוא מברך את הצדיקים כופל את ברכתם

Rabbi Lévi dit que D.ieu maudit les méchants en les couvrant de honte, et double cette honte ; lorsqu'Il bénit les justes, Il double leur bénédiction, comme il est dit : « Vous mangerez... et Mon peuple ne sera pas couvert de honte. » L'Admour Hazaken entreprend d'expliquer cette bénédiction doublée.

ילקוט שמעוני על נ"ך תקל"ו Yalkut Shimoni on Nach 536

5 ולכבודי בראתיו

« Quiconque est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait. » Les trois

verbes sont compris comme désignant les trois mondes de Béria (création), de Yetsira (formation) et d'Assiya (action).

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

6 ויש מלאכים דבריהא ויש מלאכים דיצי ויש מלאכים דעשי

La note précise où se trouve chaque catégorie d'anges : les séraphim en Béria, les anges ordinaires en Yetsira et les ofanim en Assiya ; elle cite à ce sujet Or HaTorah sur Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

שרפים מקומם בבריהא. סתם מלאכים ביצירה. אופנים בעשי. — אוה"ת שבועות ע' קמג. וראה תניא ר"פ לט.

PARAGRAPHE 2

7 המזון של המלאכים הוא מה שנמשך להן כח ועוז רוחני

La note indique que la nourriture des anges, la force spirituelle qui leur est attirée, est expliquée en détail à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א-בראשית ע' קיב.

8 כי שמי בקרבו

À propos de l'ange que D.ieu envoie devant Israël, il est dit : « Garde-toi de lui et obéis à sa voix... car Mon Nom est en lui. » Le Midrach sur ce verset est la source de l'enseignement sur la nourriture des anges.

שמות כ"ג:21 Exodus 23:21

הַשֹּׁמֵר מִפְּנֵיו וְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ אֶל־תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יֵשָׂא לְפָשַׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

Prends garde à lui et écoute sa voix ; ne te rebelle pas contre lui, car il ne pardonnera pas votre transgression, car Mon nom est en lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 לפי שאין מלאכי השרת ניזונים אלא מזיו שכינה

En expliquant « Car Mon Nom est en lui », le Midrach dit que les anges du service divin ne sont nourris que du rayonnement de la Chekhina, comme il est dit : « Et Tu donnes la vie à tous. » L'Admour Hazaken le cite pour définir la nourriture des anges.

שמות רבה ל"ב:ד' Shemot Rabbah 32:4

... ולא עוד, אלא שאתם גורמים לו שישמש שמי מקרבו, שנאמר: כי שמי בקרבו. דבר אחר: כי שמי בקרבו לפי שאין מלאכי השרת ניזונים,

אלא מזיו שכינה, שנאמר (נחמיה ט): ואתה מחיה את כולם. מהו כך? אמר רבי חגאי, בשם ר' יצחק: ואתה מחיה לכולהון, ולא עוד, אלא שהוא מתחייב על ידם, כי אם שמוע תשמע בקולו ועשית כל אשר אדבר. ידבר אין כתיב כאן. אלא אדבר, אם מקבלין אתם הימנו, כאלו לי אתם מקבלים. אם עושים אתם כן, ואיבתי את אויביך. הוי, הנה אנכי שולח מלאך:

« Prends garde à lui et écoute sa voix ; ne te rebelle pas contre lui, car il ne pardonnera pas votre transgression, car Mon nom est en lui » (Exode 23:21). « Prends garde à lui » — le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Gardez-vous du messenger, car il ne se dérobe pas à la mission que Je lui ai confiée ; il est l'attribut de justice. » « Ne te rebelle pas contre lui » — au sujet du passé, il est dit : « ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

ואתה מחיה

Au début de la paracha Tetsavé, le Zohar explique pourquoi les versets qui s'y trouvent disent « Et toi » : la lumière supérieure et la lumière inférieure, réunies, sont appelées « Et Toi », comme dans « Et Tu donnes la vie à tous ».

Zohar, Tetzaveh 1:1-2:8 ח"א-ב:א-ב:ח

ET TOI, TU ORDONNERAS AUX ENFANTS D'ISRAËL :... ET TU FERAS APPROCHER DE TOI AARON, TON FRÈRE. Rabbi Hiya dit : Quel est le sens de l'expression « et toi » dans ces passages et dans d'autres, par exemple : « Et toi, tu parleras à tous ceux qui ont le cœur sage » (XXVIII, 3) ; « Et toi, tu prendras pour toi les principales épices » (Exode 30:23) ? Dans tous les cas, elle fait référence au monde supérieur, indiquant que la Shekhina est unie à Moïse. Rabbi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ואתה מחי את כולם

« Toi seul es D.ieu... et Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. » Le Midrach y voit la nourriture des anges, qui provient du rayonnement de la Chekhina.

Nehemiah 9:6 ט:ו

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדָּךְ אַתָּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

PARAGRAPHE 3

12

וכל קרבי

« Bénis D.ieu, ô mon âme, et toutes mes entrailles, Son saint Nom. » Les anges, par lesquels passe le flux divin

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

dans sa descente, sont appelés « entrailles ».

Psalms 103:1 א:ג

לְדוֹד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ:

[Psaume] de David. Bénis D.ieu, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 87a פז, זח"א

Zohar III, 234b ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, א. ראה זח"א פז, א. זח"ג רלד, ב. וראה סה"מ תקס"ה ע' תתיד ובהנסמן לשם.

13

שהם בחי קרביים

La note indique que l'analogie des entrailles, par lesquelles passe la nourriture, est expliquée en détail dans ces discours.

LA NOTE DE KEHOT

המשל נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' קיג. דברים-א ע' קנה. וראה לקמן שלח מו, ד.

PARAGRAPHE 4

14

אין לך עשב מלמטה

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 251a pour ces mots.

Zohar I, 251a א, זח"א רנא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"י, וזח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י. אגה"ק סוס"כ.

15

אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכח בו

Rabbi Simon : « Il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dit : "Pousse !" » L'Alter Rebbe comprend le mazal comme une force spirituelle, au bas d'une échelle qui s'élève jusqu'aux anges de Béria.

Bereshit Rabbah 10:6 י:ו

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכח אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם ל): הידעת חקות שמים אם תשנים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו
Un passage imprimé avec le Zohar à ce folio cite cet enseignement : chaque brin d'herbe ici-bas a au-dessus de lui un préposé qui le garde, le frappe et lui dit : « Pousse. »

Zohar, Addenda, Volume I 1:1'א: כרך א תוספות, כרך א

17 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו
Maïmonide cite cet enseignement pour montrer que les Sages, eux aussi, estimaient que ce monde inférieur est gouverné par des forces qui émanent d'en haut.

מורה נבוכים, חלק ב' י"א:10:2 Guide for the Perplexed, Part 2
... עולם ההויה וההפסד - אמנם היא בכוחות השופעות מן הגלגלים.
וכבר זכרנו זה פעמים. וכן תמצא החכמים ז"ל אומרים "אין לך כל
עשב ועשב מלמטה שאין לו מזל ברקיע מכה אותו ואומר לו גדל,
שנאמר: "הידעת חוקות שמים אם תשים משטרו בארץ?", וימולי יקראו
גם כן היכוכי" - תמצא זה מבואר בראש 'בראשית רבה' שם אמרו: "יש
מזל שהוא גומר הילוכו לשלושים יום, ויש מזל שהוא גומר הילוכו
לשלושים שנה" - הנה כבר בארו בזה המאמר שאפילו אישי ההויה יש
להם כוחות כוכבים מיוחדים להם; ואף על פי שכל ...

Il est bien connu que les philosophes, lorsqu'ils traitent dans leurs ouvrages de l'ordre de l'Univers, supposent que l'ordre existant des choses dans ce monde sublunaire des êtres transitoires dépend de forces émanant des sphères. Nous l'avons mentionné à plusieurs reprises. De même, nos Sages disent : « Il n'est pas une seule herbe ici-bas qui n'ait son étoile correspondante là-haut, laquelle la frappe et lui ordonne de pousser. » Comparez : « Connais-tu les lois des cieux ? Peux-tu établir leur domination sur la terre ? » (Job 38:33). ...

Moreh Nevuchim, translated by Ibn Tibbon (Public Domain) • Guide for the Perplexed, English Translation, Friedlander (1903) (Public Domain)

18 מזל מלמעלה שמכה בו
L'Alter Rebbe remarque à cet endroit que le mazal qui frappe et dit « Pousse » n'agit qu'une fois l'herbe sortie de terre : il la fait croître de petite à grande. Sa venue à l'existence à partir du néant provient de la force contenue dans la terre.

תניא, אגרת הקדש כ"ה:20 Iggeres HaKodesh 20:25
... יש מאין תמיד, כיסוד העפר המצמיח תמיד יש מאין, הם עשבים
ואילנות (המזל המכה ואומר "גדל", היינו לאחר שכבר צמח העשב,
ואינו אומר לו לצמוח מאין ליש אלא מקוטן לגדל, ולשאת פרי כל מין
ומין בפרטי פרטיות. אבל בטרם יצמח למי יאמר כל מזל ומזל לכל
עשב ועשב בפרטי פרטיות) מהכח הצומח שבו, שהוא אין ורוחני, והם
גשמיים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

19 גבוה מעל גבוה
« Car Celui qui est plus haut que le plus haut veille, et il y en a de plus élevés au-dessus d'eux. » L'Alter Rebbe s'en

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

sert pour illustrer l'échelle des forces spirituelles qui se trouvent au-dessus de chaque croissance.

Ecclesiastes 5:7'ה:5: Ecclesiastes

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי
גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

20 אני ישנה ולבי ער
« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Ce sont les premiers mots d'un maamar cité pour montrer que les âmes sont plus intérieures que les anges.

Song of Songs 5:2'ב:5:2: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ובדי"ה מזמור שיר חנוכת הבית
Il s'agit du discours sur « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison ». À partir de 98d, il explique la supériorité des âmes sur les anges selon trois sens du terme dili-sani : l'âme est élevée dans sa source, car elle relève de la dimension intérieure, contrairement aux anges ; elle est dépouillée, sans corps tel que celui des anges ; et elle est issue de 'Hokhma, la source de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוית ברכה צח, ד ואילך.

22 מזמור שיר חנוכת הבית
« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Ce sont les premiers mots du maamar cité ici.

Psalms 30:1'א:30:1: תהילים

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 אלה המלכים . . לפני מלך מלך
« Et voici les rois qui régnerent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, ces rois représentent le monde de Tohou, dont les étincelles tombées se trouvent dans la nourriture.

בראשית ל"ו:31'ו:36:31: Genesis

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnerent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

24

פני אדם לארבעתן

Chacune des créatures vivantes du Char a un visage humain, avec un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. L'Admour Hazaken considère le visage humain, commun aux quatre, comme leur niveau intérieur.

Ezekiel 1:10 א:י"ז יחזקאל

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מבריה מן הקצה

« La barre du milieu, au milieu des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » La ligne médiane, dont l'homme est issu, est semblable à cette barre, qui relie tous les côtés.

Exodus 26:28 כ"ח י"ז שמות

וְהַבָּרִים הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְרָשִׁים מִבְּרֵחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, כח.

26

בדיה כה תברכו את בניי

Il s'agit du discours sur « Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël ». À cette page, il est expliqué que l'homme est la racine de tout : chacune des quatre créatures du Char possède « la face d'un homme » ; leur ensemble relève donc du niveau de l'homme, et elles sont toutes élevées lorsque l'âme de l'homme s'attache à D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ג.

27

כה תברכו את בניי

« Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël. » Ce sont les premiers mots du discours que le texte cite.

Numbers 6:23 ו:כ"ג במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

השבע או ההפך

Vers la fin de la paracha Mikets, le Zohar oppose bénédiction et malédiction, abondance et famine, « tout étant le contraire l'un de l'autre ». Le texte le cite pour montrer

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

que l'abondance matérielle résulte de ce qui se produit en haut.

Sofar Zohar, Miketz 15:238-249 ט"ו רל"ח-רמ"ט

PARAGRAPHE 5

29

בספר הגלגולים

Là, l'Alter Rebbe renvoie à ce maamar au sujet des âmes nouvelles qui seront attirées dans le futur de sovev kol almin lui-même, au-dessus du kav, et dont les âmes des justes seront couronnées ; selon Sefer HaGilgulim, chapitre 7, cela aura lieu au septième millénaire, le Chabbat supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' בהר מד, ג.

30

ועטרותיהם בראשיהם

La parole de Rav selon laquelle, dans le Monde à venir, « les justes sont assis avec leurs couronnes sur leurs têtes et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur ces mots, en rapport avec les âmes nouvelles.

Berachot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְּרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵי וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׂנְאָמֵר: "וְיִחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31

לוינתן זה יצרת לשחק בו

« Là vont les navires ; voici ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Les premiers mots du discours de la paracha de Chemini sur le Léviathan et le Bœuf sauvage.

Psalms 104:26 ו:כ"ו תהילים

שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְכֹון לְוִיתָן זֶה־יִצְרָתָ לְשֹׁחַק־בּוֹ:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בדיה לבבתי

Il s'agit du discours « Tu as ravi mon cœur ». Il explique pourquoi les offrandes sont appelées le « pain » de D.ieu : l'âme de l'animal provient de la face du bœuf dans le Char, et, par l'offrande, sa force vitale s'élève et s'inclut dans sa racine, dans les créatures vivantes saintes qui portent le Trône ; tous sont alors soulevés, élevés et exaltés, degré après degré, jusqu'à l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כח, ג. ראה אוה"ת משפטים ע' אקעא. אוה"ת פ' מטות ע' ארסה.

33

לבבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Le premier mot du discours sur les offrandes cité ici.

Song of Songs 4:9:ט' שיר השירים ד'

לבבתי אחתי כלל לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ומבחי זו הם כל הנשמות דעתה אבל לעתיד יהי בחי התגלות הסוכ"ע . . שלפני הקו

Là, l'Alter Rebbe renvoie à ce maamar : les âmes nouvelles du futur proviennent de la Lumière infinie de sovev kol almin, au-dessus du kav.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צה, ב. וראה גם ד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב. ביאורו להצ"צ ח"ב ע' תתיט. תתכו (הלשון הנעתק שם, נמצא בסה"מ הנחות הר"פ הנ"ל ע' סב).

PARAGRAPHE 6

35

א"ח ע"יב

La note de Kehot renvoie à Proverbs 12:4 pour ces mots.

Proverbs 12:4:ד' משלי י"ב

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

36

נעוץ סופן בתחלתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

37

נעוץ סופן כו'

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » L'Admour Hazaken applique cela à Mal'hout, la fin, qui s'élève jusqu'à Kéter, le commencement.

Sefer Yetzirah 1:7:א' ספר יצירה א'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

38

והי ביום ההוא יצאו

« En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occi-

...ואוכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

dentale. » Cette image est citée pour illustrer le fait que, dans l'avenir, toute l'influence passera par Mal'hout.

Zechariah 14:8:ח' זכריה י"ד

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אל-הים הקדמוני וחצים אל-הים האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ח.

39

סדי"ה קול דודי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש סו, ג.

40

מהרה ישמע . . קול כלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת נשואין.

41

מהרה ישמע כו' קול כלה

La dernière des bénédictions nuptiales : « Bientôt... que l'on entende dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem... la voix du fiancé et la voix de la fiancée. » L'Admour Hazaken s'attarde sur « la voix de la fiancée » : dans l'avenir, celle qui reçoit donnera elle-même.

Ketubot 8a:6:ו' כתובות ח' א'

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

42

הקל קול יעקב

Les paroles d'Its'hak : « La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » Ici, la « voix » désigne le pouvoir de donner du masculin.

Genesis 27:22:כ"ז בראשית כ"ז

ויגש יעקב אל-יעקב אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

סדי"ה ויגש אליו יהודה

Là, l'Alter Rebbe explique qu'à présent la bénédiction est « qui réjouit le fiancé et la fiancée », puisque la fiancée, Mal'hout, reçoit la lumière par l'intermédiaire du fiancé, Zeir Anpin ; dans l'avenir, une fois élevée, ce sera « qui ré-

jouit le fiancé avec la fiancée », car « une femme vaillante est la couronne de son mari ». C'est cela : « Que l'on entende bientôt... la voix de la fiancée ». À présent, dans l'exil, elle est silencieuse : « Je me suis tu dans le silence ».

LA NOTE DE KEHOT

תר"א מה, א.

- 44 Lorsque deux groupes mangent l'offrande de Pessa'h dans une même maison, « la fiancée détourne le visage et mange ». Le Rabbi Chnéour Zalman lit ce détournement comme la honte de celui qui reçoit.

Mishnah Pesachim 7:13ג"ז: משנה פסחים ז'

שתי חבורות שהיו אוכלות בבית אחד, אלו הופכין את פניהם הילך ואוכלין, ואלו הופכין את פניהם הילך ואוכלין, והמחם באמצע. וכשהשמש עומד למזג, קופץ את פיו ומחזיר את פניו עד שמגיע אצל חברו ואוכל. והפלה, הופכת פניה ואוכלת:

Si deux groupes mangeaient [leurs sacrifices de Pessa'h] dans une même maison [pièce], chacun devait tourner le visage [dans une direction différente] pendant qu'il mangeait ; et la marmite d'eau chaude devait se trouver au milieu [entre les deux groupes]. Et lorsque l'échanson se levait pour mélanger le vin [s'il avait déjà commencé à manger de son sacrifice], il devait fermer la bouche et tourner le visage [vers le groupe avec lequel il mangeait] jusqu'à rejoindre son groupe. Une fiancée pouvait toutefois détourner le visage [de son groupe] pendant qu'elle ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 45 פ"ק דערלה

À propos de cette parole du Talmud de Jérusalem, la note invite le lecteur à comparer ce que le Maguid céleste dit au Beit Yossef, Rabbi Yossef Karo, dans une entrée sur Bé-réchit ; la note ne la cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ה"ג. ולהעיר ממה שאמר המגיד להב"י בראשית מהדו"ק ד"ה אור ליוה"ש י"ד לטבת (י, א) — לקו"ש חט"ו ע' 95 הע' 18.

- 46 Rabbi Yudan bar 'Hanin : « Le signe : celui qui mange de son prochain a honte de le regarder. » C'est cette honte dont le verset promet la fin.

Talmud Jerusalem Orlah 1:3:11א"ג: תלמוד ירושלמי ערלה א'

רבי אבהו בשם רבי יוחנן ורב חסדא תריהון אמרין בסתם תלוקין. מה נן קנימין אם דבר בריא הוא שהוא חי מכח הזקנה דברי הכל מותר. ואם דבר בריא שהוא חי מכח תילדה דברי הכל אסור. אלא כי נן קנימין בסתם. כיצד הוא יודע. רבי ביבי בשם רבי חנינה אם היו העלים הפוכין כלפי תילדה דבר בריא שהוא חי מכח הזקנה ואם היו העלים הפוכין כלפי הזקנה דבר בריא שהוא חי מכח תילדה. אמר רבי יודן בר חנין סימנא דאכל מן ...

Rabbi Abahou au nom de Rabbi Yo'hanan, et Rav 'Hisda, disent tous deux : sont-ils en désaccord ou non ? Ils sont en désaccord dans le cas de celui qui ne sait pas. De quel cas s'agit-il ? S'il est certain qu'elle vit de l'arbre ancien, tous conviennent que cela est permis. S'il est certain qu'elle vit de l'arbre jeune, tous conviennent que cela est interdit. Il

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

faut donc que nous parlions du cas de celui qui ne sait pas. Comment pourrait-on le savoir ? Rabbi Vivian au nom de ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

47

ברוך ברכתא

Un Rav bénit Rabbi Chimon ben 'Halafata en ces termes : « Puisse-t-il être Sa volonté que tu ne fasses pas honte et que l'on ne te fasse pas honte », et son père lui dit : « Il t'a béni de la bénédiction dont le Saint béni soit-Il a béni Israël, et l'a répétée », en citant Joël 2:26-27. C'est là une bénédiction redoublée.

מועד קטן ט' ב:9b:9 Moed Katan

אמר לקה: ברכך ברכתא דברכך קודשא בריך הוא לישראל ותנא בה, דכתבי: "ואכלתם אכול ושבוע והללתם וגו' ולא יבשו עמי לעולם. וידעתם כי בקרב ישראל אני וגו' ולא יבשו עמי לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

עתידי צדיקים

Rabbi Elazar enseigne qu'à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. Ceux qui reçoivent à présent seront semblables à la Source.

Bava Batra 75b: ע"ה בבא בתרא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

49

בד"ה ואשה כי תדור

Le passage s'achève en concluant une discussion sur « et nous ne serons pas couverts de honte à jamais » par un renvoi à ce maamar, qui traite d'un niveau encore plus élevé dans « et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte ». Il ouvre ensuite le discours « Et si une femme fait un vœu » : pourquoi faire un vœu afin d'interdire ce qui est permis ? Parce que ce qui est permis peut être élevé vers D.ieu, mais tant qu'une personne ne peut pas l'élever, cela dissimule également ; les vœux constituent donc une barrière en faveur de l'abstinence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פד, ב.

50

ואשה כי תדור

« Si une femme fait un vœu à D.ieu. » Les premiers mots du discours de la paracha Matot, que le texte cite.

Numbers 30:4: במדבר ל':ד

ואשה כי תדור נדר לה' ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ולא יתבוששו

« Tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte. » Le discours « Si une femme fait un vœu » explique ces paroles.

Genesis 2:25 כ"ה ב"ה

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּוֹשְׁשׁוּ:

Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים
בניהם

Le Tanna DeBei Eliyahou, commentant Joël 2:26, demande : « Que signifie lehaflî ? » et répond : « La différence entre les actes des justes et les actes des méchants dans le Guéhinom. » L'Admour Hazaken comprend lehaflî au sens de « distinguer ».

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 20:2 כ"ב ב"ה

... ואכלתם אכול ושבוע מאי כתיב בתריה והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבושו עמי לעולם מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים בניהם מאי ולא יבושו עמי לעולם לפי שכל אחד ואחד לפי שכרו של אדם אחר בא בעולם לא גלגל הקב"ה להביא אברהם לעולם אלא בשכרו של שם שנתנבא ארבע מאות שנה על כל הארצות שבעולם ולא קבלו ממנו ולא גלגל הקב"ה והביא מלכות יון בעולם אלא בשכרו של יפת שכיסה את ערות אביו ולא גלגל הקב"ה והביא מלכות אדום לעולם שהחריבו ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

53

לפלא נדר

« Un homme qui apporte à D.ieu un sacrifice de paix, pour lefalei un vœu ou une offrande volontaire. » Ce mot a la même racine que lehaflî.

Leviticus 22:21 כ"א ב"ה

וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב וְחַשְׁלָמִים לְה' לְפֶלֶא־נֶדֶר אוֹ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוֹ בְּצֹאן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

Et quiconque offrira à D.ieu un sacrifice de paix pour accomplir un vœu clairement prononcé, ou comme offrande volontaire, du gros ou du petit bétail, devra être sans défaut pour être agréé ; il n'y aura en lui aucun défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

להפריש

Rachi explique lefalei par « distinguer par sa parole ». Cela donne à lehaflî le sens de distinguer.

Rashi on Leviticus 22:21 כ"א ב"ה ויקרא

לפלא נדר. להפריש בדבורו:

לפלא signifie l'exprimer par la parole (et non l'exprimer mentalement, כלל).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

55

כי יפליא לנדור נזיר

« Un homme ou une femme, lorsqu'il ou elle yafli en faisant le vœu d'être nazir. » Un autre exemple de la même racine.

Numbers 6:2 ב"ה

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְנִדֹּר נָזִיר לְהִזָּר לַה'

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme fera clairement un vœu, le vœu de naziréat, pour se consacrer à D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ב.

56

Rabbi Yehouda au nom de Rabbi Tarfon : dans un cas de doute, aucun des deux n'est nazir, « car le naziréat ne s'applique qu'à la suite d'une déclaration explicite (hafla'a) ». L'Admour Hazaken ajoute que « explicite » (mefou-rach) signifie également « séparé ».

Eruvin 82a:7-8 ח"ז א"ז

דַּתְנָגָא, אָמַר רַבִּי יְהוּדָה מִשּׁוּם רַבִּי טַרְפוֹן: לְעוֹלָם אֵין אֶחָד מֵהֶן נָזִיר, לְפִי שְׁאֵין נְזִירוֹת אֵלָא לְהַפְלָאָה. אֲלֵמָא כִּיּוֹן דְּמִסְפָּקָא לָקָה אִי נָזִיר אִי לֹא נָזִיר הוּא — לֹא מְשַׁעֲבִיד נַפְשִׁיהּ. הָכָא נָמִי: כִּיּוֹן דְּלֹא יָדַע אִי קָנִי אִי לֹא קָנִי — לֹא גָמַר וּמִקָּנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Devant le Pele suprême, les ténèbres et la lumière sont semblables.

Psalms 139:12 ב"ט קל"ט

גַּם־יְחֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

58

אם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » Devant l'essence de D.ieu, les actes de l'homme n'ajoutent rien.

Job 35:7 ז"ל

אִם־צִדְקָתְךָ מִהֲתַתִּי לוֹ אוֹ מִהֲמִיֶּדֶךָ יָקָה:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

59

ורבו פשעיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

איוב שם ו.

60

ורבו פשעיה

« Si tu as péché, que Lui fais-tu ? Et si tes transgressions sont nombreuses, que Lui fais-tu ? » Ce verset accompagne le précédent.

Job 35:6: ר"י: איוב

אִם-חֲטֵאתָ מִהַתְּפַעֲלֵי-בּוֹ וְרַבּוֹ פְּשָׁעֶיךָ מִהַתְּעַשְׂהוּ לוֹ:

Si tu as péché, que lui as-tu fait ? Et si tes transgressions se sont multipliées, que lui as-tu fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ויאמר אלקים יהי אור אלו מעשיהן של צדיקים

Rabbi Abahou : « Et D.ieu dit : "Que la lumière soit" » : ce sont les actes des justes ; « mais je ne sais pas lesquels d'entre eux Il désire », jusqu'à ce que « D.ieu vit que la lumière était bonne » montre qu'Il désire les actes des justes. L'Admour Hazaken demande ce que pouvait signifier ce doute.

Bereshit Rabbah 2:5: רבא: בראשית רבה

... (ו): "כי יודע ה' דרך צדיקים וגו'". "והאֵרץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ" אלו מעשיהן של רשעים "וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר" אלו מעשיהן של צדיקים אבל איני יודע באיזה מהם חפץ אם במעשה אלו ואם במעשה אלו כיון דכתיב "וַיֹּרֶא אֱלֹקִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב" הוי במעשיהן של צדיקים חפץ ואינו חפץ במעשיהן של רשעים. א"ר חייא רבה מתחלת ברייתו של עולם צפה הקב"ה בהמ"ק בנוי וחרב ובנוי "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים" הרי בנוי היאך מה דאת אמר (ישעיה נא, טז): "לְנִטֵּעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וגו'" "וְהָאֵרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ" הרי חרב ...

Rabbi Abahu et Rabbi Hiyya le Grand. Rabbi Abahu dit : Dès le tout début de la création du monde, le Saint, béni soit-Il, avait prévu les actions des justes et les actions des méchants. C'est ce qui est écrit : « Car D.ieu connaît la voie des justes, mais la voie des méchants périra » (Psaumes 1:6). 8:4. « La terre était vide et désordonnée » : ce sont les actions des méchants. « D.ieu dit : "Que la lumière soit" » : ce sont les actions des justes. ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62

ויאמר אלקים יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut. » Le Midrach interprète la lumière comme désignant les actes des justes.

Genesis 1:3: ר"י: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

וירא אלקים את האור כי טוב

« Et D.ieu vit que la lumière était bonne. » Le Midrach conclut de là qu'Il désire les actes des justes.

Genesis 1:4: ר"י: בראשית

וַיֹּרֶא אֱלֹקִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

דקמי כולא חשיבי

Le Zohar dit que D.ieu est grand et règne sur tout, « et tout est considéré comme néant devant Lui ». À ce niveau, la lumière et l'obscurité sont égales.

Zohar I, 11b: ר"י: זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

65

« Comme un berger recherche son troupeau le jour où il se trouve parmi ses brebis dispersées (nifrachot). » Cela montre que la racine de mefourach désigne également la séparation.

Ezekiel 34:12: ר"י: יחזקאל

כְּבִקְרַת רְעָה עָדְרוּ בְּיוֹם־הַיְּתוּדוֹת בְּתוֹךְ־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת כִּן אֶבְקֶר אֶת־צֹאנֵי וְהַצִּלְתִּי אֶת־הֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנֹו וְעָרְפָּל:

Comme un berger recherche son troupeau le jour où il se trouve au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai mes brebis et je les délivrerai de tous les lieux où elles ont été dispersées, au jour des nuées et des épaisses ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

66

בד"ה ויאבק איש

Dans le passage cité, la contraction de la Lumière infinie doit s'opérer par la sainteté, par la voie de l'annulation de soi ; « un homme lutta avec lui », car l'ange d'Essav cherchait à s'élever.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ב.

67

ויאבק איש

« Et Yaakov resta seul, et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr cité ici.

Genesis 32:25: ר"י: בראשית

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ובד"ה בשלח פרעה

Dans le passage cité, la lumière cachée dans la chute, issue d'un niveau supérieur à la volonté, se révèle avec une lumière et une joie accrues.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ג. סעיף ב' — לסעיף זה ראה פלח הרמון ויקרא ע' כ.

69

בשלח פרעה

« Et ce fut lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 13:17: ר"י: שמות

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹוב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּדִינָחֵם הָעָם בְּרֵאשִׁית מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

LA NOTE DE KEHOT

זבחים יג, ב. ושי"נ. ראה סה"מ תקס"ה עי קסג ואילך. דרך מצותיך צ, ב ואילך. אוה"ת בראשית-ז בד"ה והוא עומד עליהם בתחלתו.

78 שההננים אוכלים ובעלים מתכפרים

Le principe talmudique selon lequel « les prêtres mangent et les propriétaires obtiennent l'expiation ». La consommation du prêtre fait partie de l'expiation apportée par l'offrande.

Pesachim 59b:4-5 ה"ה-ה"ה פסחים נ"ט ב"ד

וכמה דכהננים לא אכלי בשר בעלים לא מתכפר, דתניא: "ואכלו אותם אשר כפר בהם", מלמד שהכהננים אוכלים ובעלים מתכפרין! אמר לקה: כיון דלא אפשר — עשאום כמי שנטמאו או שאבדו. דתניא: יכול נטמאו אמורין או שאבדו לא יהו כהנים וזכאין בחזה ושוק — תלמוד לומר: "והיה החזה והשוק וכל מקום".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נט, ב. רמב"ם הלי מעשה הקרבנות פ"י ה"א.

79 כהנים אוכלים ובעלים מתכפרים

Maïmonide : consommer le sacrifice expiatoire et le sacrifice de culpabilité est un commandement positif ; « les prêtres mangent et les propriétaires obtiennent l'expiation ».

Mishneh Torah, Sacrificial Procedure 10:1 הלכות תורה, משנה

מעשה הקרבנות י"א:

אכילת החטאת והאשם מצות עשה שנתאמר (שמות כט לג) "ואכלו אותם אשר כפר בהם". הכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים. והוא הדין לשאר הקדשים שאוכלין אותן הכהנים שאכילתן מצוה:

Torat Emet 363 (Public Domain)

80 דשם מ"ה המברר ב"ן

À cette page, l'Alter Rebbe cite Etz Chaim : à présent, Mah raffine Ban ; dans l'avenir, lorsque Ban aura été raffiné, « une femme de valeur » sera « la couronne de son mari ». Il explique ensuite que Mah, celui qui raffine, est une lumière attirée dans un réceptacle, comme dans les paroles de Moché : « Et que sommes-nous (mah) ? », expression d'une annulation de soi absolue.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער התיקון פ"ג ובכ"מ. לקו"ת בחקתי מז, ג. סה"מ תקס"ו עי קעט. אמרי בינה ח"ג עי 44.

81 פני ארי דאכיל קרבנין

Le Zohar raconte que, lorsque le peuple d'Israël apportait des offrandes, une image de lion descendait d'en haut et apparaissait accroupie sur l'autel, en train de consommer les offrandes. C'est la consommation de l'autel.

Zohar, Introduction 12:92-104 ק"ד-ק"ב צ"ב-צ"ב הקדמה

82 אתם קרויים אדם

Le Talmud comprend Ézéchiël 34:31, « vous êtes adam », comme une affirmation concernant Israël. L'Alter Rebbe

...ואכלתם אכול ושלליתם את שם ה' אלהיכם

l'applique à l'homme d'en bas, dont l'acte de manger atteint l'Homme suprême.

Yevamot 61a:1-3 א"א-א"א ג"ג-ג"ג

קברי גוים אינו מטמאין באהל, שנאמר: "ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם". אתם קרויין אדם, ואין הגוים קרויין אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלה" משום בהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבוא אדם אשר לא ידע בין מינו לשמאלו (ובהמה רבה)" משום בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סא, א. ושי"נ.

83 נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » L'homme d'en bas correspond à l'Homme suprême.

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו-כ"ז

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

PARAGRAPHE 11

84 ארי דאכיל קרבנין

Le Zohar sur la paracha Tzav (32b) décrit le feu de l'autel comme l'ange Ouriel, sous l'apparence d'un lion puissant accroupi au-dessus de l'offrande, puis (33a) appelle l'ange Mikhaël, le grand prêtre d'en haut, « le lion qui dévore les offrandes ».

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קמ"ה צו כ' קל"ה-קמ"ה

85 ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח

Il s'agit du discours « Ceci est la dédicace de l'autel ». Le passage cité décrit l'ordre de la prière : les louanges qui éveillent la joie que D.ieu a choisie Israël, les bénédictions du Chema où les anges Le sanctifient et où il est dit « avec un amour éternel », puis, de là, le sacrifice de soi du Chema, « de tout ton cœur », avec les deux penchants, de sorte que même le désir de l'âme animale se tourne vers D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כח, ג.

86 זאת חנוכת המזבח

« Ceci est la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. » Les premiers mots du discours cités ici.

Numbers 7:84 ד"ד-ד"ד במדבר ז'

זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתים עשרה מזקקי כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ואהי אצלו אמון

«J'étais à Ses côtés comme un nourrisson (amon), et chaque jour je faisais Ses délices.» Les premiers mots du discours cités ici.

Proverbs 8:30 ח' מְשִׁי

וְאֶהְיֶה אֵצֶלָּו אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׂעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 תבל ארצו

«Jouant dans Son monde habité.» Le texte fait référence à cette expression à la fin de ce discours.

Proverbs 8:31 ח' מְשִׁי

מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשְׂעִשְׂעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ובד"ה ואריה כבקר יאכל תבן

Dans le passage cité, l'orge est une nourriture animale : elle représente l'influence des anges appelés animaux et 'hayot, aux visages du lion et du bœuf.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יא, א.

90 ואריה כבקר יאכל תבן

«Le lion mangera de la paille comme le bœuf.» Les premiers mots de l'explication dans Bamidbar citée ici.

Isaiah 11:7 ח' מְשִׁי

וּפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יִלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כִּבְקָר יֹאכֵל־תֵּבָן:

La vache et l'ourse paîtront ; leurs petits coucheront ensemble ; et le lion mangera de la paille comme le bœuf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 וסד"ה ואהיה אצלו אמון

À la fin de ce discours, à propos de « jouant dans Son monde habité (tevel) », tevel est interprété comme deux fois aryeh, « lion » : il y a un lion parmi les 'hayot saintes et un lion parmi les ofanim.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יח, ד.

92 בזהר פי צו דל"ב ע"ב ודל"ג ע"א

En plus du Zohar sur la Parachat Tsav cité dans le texte, la note ajoute les discours d'Or HaTorah pour Roch Hachana, p. 1428.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת דרושים לר"ה ע' אתכח.

...ואכלתם אכול ושבו והללתם את שם ה' אלהיכם

93 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב

Dans le passage cité, le but de la descente des âmes est de raffiner les 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles dans le Nom Ban, depuis le monde de Tohou (« voici les rois qui régnerent »).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק סט, ב.

94 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilaam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Les premiers mots de l'explication dans la paracha Balak citée ici.

Numbers 23:10 ח' מְשִׁי

מִי מָנָה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחִירִיתִי כְמוֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 סמוך לפלטין שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש חוץ לארץ

Le Sifrei dit qu'Israël devait d'abord conquérir le pays, et seulement ensuite les territoires extérieurs, et que D.ieu reprocha à David : « Le Jébuséen près de ton palais, tu ne l'as pas chassé, et tu vas conquérir Aram ? » Celui qui affine doit d'abord être lui-même affiné.

Sifrei Devarim 51:1 ח' מְשִׁי

... דָּוִד עָשָׂה שְׁלָא כְּתוּרָה! הַתּוּרָה אָמְרָה מִשְׁתַּכְּבְּשׁוּ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל תְּהוּ וְשִׂאִים לְכַבֵּשׁ חוּצָה לָאֶרֶץ וְהוּא לֹא עָשָׂה כּוֹ, אֶלָּא חֲזַר וְכַבֵּשׁ אֶרֶם נְהָרִים וְאֶרֶם צוֹבָה, וְאֵת הַיְּבוּסִי סְמוּךְ לִירוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁ. אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם: אֵת הַיְּבוּסִי סְמוּךְ לְפִלְטוֹרִין שְׁלֹךְ לֹא הוֹרִשְׁתָּ; הִיאֵךְ אֶתְהּ חוּזֵר וּמְכַבֵּשׁ אֶרֶם נְהָרִים וְאֶרֶם צוֹבָה?

(Devarim 11:24) «Tout lieu où les plantes de vos pieds poseront le pied sera à vous» : Si cela vient enseigner les limites de la Terre d'Israël, cela est déjà écrit, à savoir : (Ibid.) «Du désert et du Levanon, du fleuve, le fleuve Yerath, jusqu'à la mer occidentale sera votre frontière.» Quel est donc le sens de «où les plantes de vos pieds poseront le pied» ? Il leur dit : Tout lieu que vous conquérerez, en plus de ces lieux spécifiés, sera à vous. — Mais peut-être cela ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

96 אסור לאכול קודם התפלה

Le Talmud interprète « Vous ne mangerez pas sur le sang » ainsi : « Ne mangez pas avant d'avoir prié pour votre sang. » L'Alter Rebbe explique pourquoi : manger affine les aliments, et celui qui mange doit d'abord être affiné par la prière.

Berakhot 10ב ח' מְשִׁי

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, ב. ראה שו"ע או"ח סי' פט, ג.

97 אסור לאכול קודם התפלה

La halakha : dès que l'aube s'est levée, il est interdit de manger ou de boire avant la prière, bien que l'eau et les

médicaments soient permis.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 אורח חיים ערוך, שולחן
פ"ט:ג'
אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש
מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב
להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים
מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין
ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

98 פתח במזבח וסיים בשלחן

Le verset d'Ézéchiël s'ouvre sur l'autel et se termine par «la table qui est devant D.ieu» : à présent que le Temple n'est plus debout, la table d'une personne expie pour elle. Le fait de manger est l'élévation qu'accomplissait autrefois l'autel.

ברכות נ"ה א:ג'3 Berakhot 55a:3
והמאריך על שלחנו: דלמא אתי עניא ויהיב ליה. דכתיב: "המזבח עץ
שלוש אמות גבה", וכתיב: "וידבר אלי זה השלחן אשר לפניי", פתח
במזבח וסיים בשלחן! רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרוייהו: כל זמן
שפית המקדש קיים — מזבח מכפר על ישראל, ועכשיו, שלחנו של אדם
מכפר עליו.

«Celui qui prolonge son séjour à table» — peut-être un pauvre viendra-t-il et lui donnera-t-il [de quoi manger] ; car il est écrit : «L'autel de bois avait trois coudées de haut... et il me dit : Ceci est la table qui est devant D.ieu» (Ézéchiël 41:22). Il commence par «autel» et conclut par «table» ! Rabbi Yoḥanan et Rabbi Eléazar disent tous deux : Tant que le Temple existait, l'autel expiait pour Israël ; mais maintenant, la table d'un homme expie pour lui.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נה, א.

99 שעת צלותא שעת קרבא

Pour « le temps de la prière est le temps du combat », la note renvoie aux sources répertoriées dans Maamarei Admur HaZaken on the parshiyos, p. 749.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"י-פרשיות לעי תשמט.

100 בד"ה כה תברכו את בניי

Le même discours que celui cité au paragraphe 4. À la page indiquée, il est dit qu'il ne faut pas manger avant la prière, car jusque-là la personne reste liée au monde d'en bas et ne peut rectifier autrui ; elle doit d'abord se rectifier elle-même et devenir le niveau de l'« homme » (adam, dont la valeur numérique est égale à Mah), l'annulation de soi, et alors seulement elle pourra rectifier la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ג.

101 כה תברכו את בני ישראל

«Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël.» Les premiers mots du discours cités ici.

Numbers 6:23 במדבר ו:כ"ג

דבר אלי־אֶהֱרֹן ואֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם:
« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ובד"ה קדש ישראל

La note suggère, avec une réserve (« peut-être »), le discours « Israël est saint pour D.ieu », dans la Parachat Pin'-has, qui commence à cette page.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת פנחס עט, ג.

103 קדש ישראל

«Israël est consacré à D.ieu, les prémices de Sa récolte.» Les premiers mots du discours cités ici.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב:ג'

קִדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כְּל־אֲכָלְיוֹ יִאֲשָׁמוּ רַעַה תְּבֹא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

104 ע"פ בהעלותך את הנרות

Il s'agit du maamar «Quand tu élèveras les lampes». Aharon y est expliqué à partir des lettres de nirah : de même que, d'en haut, tout est comme rien devant Lui, la divinité sera vue d'en bas par toute chair, «car œil à œil, Toi, D.ieu, Tu fus vu». L'amour d'Aharon naît de l'amertume ressentie devant l'obscurité qui dissimule la divinité aux yeux de la chair.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך ל, א.

105 בהעלותך את הנרות

« Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Menora. » Les premiers mots du discours cité ici.

Numbers 8:2 במדבר ח:ב'

דָּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתְךָ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּלֶךְ פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
יֹאדִירוּ שְׂבָעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אהרן אותיות נראה

Le Zohar dit que les nuées de gloire vinrent par le mérite d'Aharon, en citant « car œil à œil, Toi, D.ieu, Tu fus vu »,

Aharon étant inclus dans le verset. C'est là la source d'Aharon comme nirah.

Zohar III, 103a, זח"ג קג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קג, א. ספר השיחות תש"א ע' 152. ספר הערכים-חב"ד ב מערכת אהרן ע' תרכט בהערה 681.

107 ארי' אותיות ראי'

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 234a pour ces mots.

Zohar III, 234a, זח"ג רלד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז תיקון ע (קכב, א).

108 אריה אותיות ראי'

Le Raaya Mehemna fait correspondre les quatre sens aux quatre faces du Char : « la vue : le lion ».

Zohar, Pinchas 69:402-412, ספר הזהר, פנחס ס"ט:ת"ב-ת"כ

109 אריה אותיות ראי'

Tikkunei Zohar : « Le lion : c'est la vue (re'iyah) », avec « la face d'un lion à droite ».

Tikkunei Zohar 122a:7, תקוני הזהר קכ"ב א:ז

אריה דא ראייה, ואתמר בקה (יחזקאל א י) ופני אריה אל תמין לארבעתם, בכל אתר ארבעתם דא יהו"ה, ארבע אתון דיליה דשליטין על כלל, והפוך אריה ותשכח לקה ראייה, ואיהו לימין דחסד, דאיהו יומא קדמא, דתמן אי (ני"א י"א) אור, ראובן דאיהו לימין על שמייה אתקרי אור בן, שמייעה לשמאל, ועליה אתמר (שם) ופני שור מהשמאל, נשר ריחא באמצעיתא, עליה אתמר (משלי ל ד) מי אסף רוח בקפניו, דאינו תרין נוקבין דחוטמא, פימא דבורא, דא אדם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Il s'agit du maamar «Fais le dénombrement des fils de Guerchon». À cet endroit, Aharon est présenté comme la source de l'amour supérieur, «abondant en bonté»; son nom se décompose donc en alef, har, nun : har, «montagne», désigne l'amour, qu'Avraham, «qui M'a aimé», a qualifié de montagne; Aharon mourut sur Hor HaHar, ce qui exprime un amour supérieur à celui d'Avraham; alef représente Pele, issu des attributs qui transcendent l'intellect; et le nun final désigne la transmission de cet amour à toutes les âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כא, א.

111 נשא את ראש בני גרשון

« Recense aussi les fils de Guerchon. » Les premiers mots du discours cité ici.

Numbers 4:22, במדבר ד:כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גס"הם לבית אבתם למשפחתם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

112 ונחנו מה

Moïse et Aharon à Israël : « Et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? » Le mot mah se lit ici comme le niveau de Mah.

Exodus 16:7, שמות ט"ז:ז

ובקר וראיתם אתי כבוד ה' בשמעו אתי לתלנתים עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

113 ואהרן מה הוא

Moïse à Kora'h et à son groupe : « Et Aharon, qu'est-il, pour que vous murmuriez contre lui? » Là encore, Aharon est appelé mah.

Numbers 16:11, במדבר ט"ז:יא

לכן אתה וכל עדתך הנעדים על-Havayah ואהרן מה הוא כי תלינו עלינו:

C'est pourquoi, toi et toute ta communauté, qui vous êtes assemblés contre D.ieu... ; et quant à Aaron, qu'est-il, pour que vous murmuriez contre lui ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טז, יא.

PARAGRAPHE 15

114 Rabbi Yo'hanan : Samson fut appelé d'après le Nom du

Saint béni soit-Il, comme il est dit : « Car un soleil et un bouclier, c'est D.ieu » ; le Talmud précise ensuite : de même que D.ieu protège le monde entier, Samson protégea Israël en sa génération.

Sotah 10a:8, סוטה י"א:ח

ואמר רבי יוחנן: שמשון דן את ישראל באביהם שבשמים, שנאמר: "דן עמו כאחד וגו'". ואמר רבי יוחנן: שמשון על שמו של הקדוש ברוך הוא נקרא, שנאמר: "כי שמש ומגן ה' אלקים וגו'". אלא מעתה, לא ימחה! אלא: מעין שמו של הקדוש ברוך הוא: מה הקדוש ברוך הוא מגין על כל העולם כולו — אף שמשון מגין בדורו על ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

115 כי שמש ומגן הווי אלקים

« Car un soleil et un bouclier, c'est Havaya Elokim ; D.ieu accorde grâce et gloire. » Les deux Noms sont interprétés comme le soleil et le bouclier qui le dissimule.

Psalms 84:12, תהילים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד הן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

PARAGRAPHE 16

116 לאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle d'un esprit qui doit être purifié dans le feu ardent et rectifié « afin d'être absorbé dans le corps du Roi ». Ici, l'expression décrit l'aspiration ultime des anges.

Zohar I, 217בב, זח"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

117 ע"פ אני ישנה ולבי ער

Il s'agit de l'explication de « Je dors, mais mon cœur veille ». Sur cette page, la prière, instituée à la place des offrandes, fait descendre la révélation dans le voilement, tandis que, par les offrandes, le feu descendait d'en haut — « le lion qui dévore les offrandes » ; pourtant, par la prière aussi, l'âme s'élève « pour être absorbée dans le corps du Roi ». Juste après, « J'ai mangé Mon rayon de miel avec mon miel » est interprété comme désignant le Chema et ses bénédictions, le « rayon de miel » étant les anges.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, א.

118 אני ישנה ולבי ער

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Les premiers mots de l'explication citée ici.

שיר השירים ה:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיטי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 אכלתי יערי עם דבשי

« Je suis venu dans Mon jardin... J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » Compris comme le « manger » de D.ieu, c'est-à-dire l'absorption des anges en Lui.

שיר השירים ה:1 Song of Songs

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

120 כי מגוית הארץ רדה הדבש

Samson ne dit pas à ses parents « qu'il avait raclé le miel de la carcasse du lion ». Celui qui mange lui-même fournit une nourriture à ce qui lui est supérieur.

שופטים י"ד:9 Judges

וירדהו אל-כפיו וילך הלוח ואכל וילך אל-אביו ואל-אמו ויתן להם
ויאכלו ולא-הגיד להם כי מגוית הארץ רדה הדבש:

Il en recueillit dans ses mains et poursuivit son chemin en mangeant ; il arriva auprès de son père et de sa mère, leur en donna, et ils mangèrent ; mais il ne leur dit pas qu'il avait recueilli le miel dans le corps du lion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים יד, ט.

121 בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים

La note suggère, avec un « peut-être », qu'il s'agit du discours de Torah Ohr « Et voici que nous liions des gerbes ». Il explique que les sept rois de Tohu chutèrent lors du bris des réceptacles, dans le Nom Ban d'Atsilout, puis de là en Béria, Yetsira et Assiya ; les âmes, les anges et les puissances divines chutèrent tous, et le bris consiste en leur séparation en de nombreuses parties, comme les lettres d'un mot qu'on dissocie, au point que son sens se perd.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א כו, ג.

122 והנה אנחנו מאלמים אלומים

Le rêve de Yossef : « Et voici, nous liions des gerbes dans le champ. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr cités ici.

בראשית ל"ז:7 Genesis

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצכה
והנה תסבין אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout ; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

123 זה קרבן אהרן

Ces mots citent Leviticus 6:13 ; le passage figure ci-dessous.

ויקרא ו':13 Leviticus

זה קרבן אהרן ובניו אשר-יקריבו לה' ביום המשח אתו עשירת האפה
סלת מנחה תמיד מחציתה בבקר ומחציתה בערב:

Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à D.ieu le jour où il sera oint : un dixième d'épha de fleur de farine en offrande perpétuelle, la moitié le matin et l'autre moitié le soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ו, ג.

124

שמן משחת קדש

« Et tu en feras une huile d'onction sacrée (shemen mish-chas kodesh). » L'Alter Rebbe l'interprète comme une huile qui oint le sacré, 'Hokhma, et qui vient ainsi d'au-dessus d'elle.

Exodus 30:25 שמות ל: כ"ה

וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כה-לא.

125

שמן משחת קדש

Le Zohar, dans Emor, parle des kohanim, sur lesquels repose « l'huile d'onction de son D.ieu », à l'image de ce qui est au-dessus : « comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron ».

Zohar, Emor 2:6-3:12 ספר זוהר, אמור ב:ו-ג:י"ב

R. Isaac dit que le mot « dis » signifie ici « dis à voix basse », de même que toutes les fonctions des prêtres étaient accomplies en silence ; et la répétition de « dis » et « tu diras » sert à souligner l'interdiction de se souiller, car celui qui officie dans un lieu saint doit être saint en tous points. Comme nous l'avons dit, le corps sans l'esprit est impur, et les esprits impurs convoient les corps d'Israël, car maintenant que l'esprit saint s'est vidé d'eux, ils ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126

וְעֵינַי בּוֹחֶה פִּי אִמּוֹר דִּפְ"ח טע"ב

La note relève que le même passage du Zohar sur Emor est de nouveau cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לקמן פי בהעלותך לד, ב.

127

ע"פ בהעלותך את הנרות

Dans le passage cité, l'amour qui s'embrase vient de « l'huile broyée », c'est-à-dire de l'humilité ; et « comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron » : la barbe du grand prêtre représente les lois de la Torah, la divinité qui se déploie en une infinité de détails, tandis que l'huile précieuse qui se trouve sur elle est la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך ל, ג.

128

בהעלותך את הנרות

« Quand tu allumeras les lampes. » Les premiers mots du discours cité ici.

Numbers 8:2 במדבר ח:ב

דְּבַר אֱלֹהֵיהֶם וְאָמְרָתְ אֵלַי בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

וְע"פ זאת חנוכי המזבח

Il s'agit d'une « brève explication » sur « Voici la dédicace de l'autel ». Citant le Ramaz sur le Zohar, Emor 89a, le texte dit que l'huile d'onction provient de Mocha Stima'ah (le cerveau caché), et que son parfum vient de la Guevoura d'Atik Yomin ; le repas de l'autel attire ce qui vient de la Manne sur le Trône, le Zeir Anpin d'Atsilout ; l'encens s'élève au niveau d'Atik ; et l'huile d'onction mêle lumière intérieure et lumière enveloppante, « comme l'huile précieuse... qui descend sur la barbe ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כט, ג.

130

את חנוכת המזבח ביום המשח אותו

« Voici la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. » Les premiers mots de l'explication citée ici.

Numbers 7:84 במדבר ז:פ"ד

את חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קֶעֶרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת וְהֵב שְׁתֵּים עָשָׂר:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

חכמה כ"ח מ"ה

Le Zohar, dans Parshas Tzav, interprète 'Hokhma comme ko'ach mah, « la puissance du quoi ».

Zohar III, 28a זח"ג כח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כח, א. לד, א.

132

חכמה כ"ח מ"ה

De nouveau, dans Parshas Tzav : 'Hokhma repose sur Tiferet, « en lequel se trouve ko'ach mah ».

Zohar, Tzav 21:154-24:166 ספר זוהר, צו כ"א קנ"ד-כ"ד קס"ו

PARAGRAPHE 18

133

ביום המשח אותו

« Telle est l'offrande d'Aaron et de ses fils... le jour de son onction : un dixième d'épha de farine fine, comme offrande végétale perpétuelle. » L'Alter Rebbe demande pourquoi il est écrit « le jour » et non « à partir du jour ».

Leviticus 6:13 ויקרא ו:י"ג

זֶה קָרְבֵּן אֹהֶן וּבְנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לָהּ בַּיּוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ עֲשִׂי־ת הָאֵפָה סֵלֶת מִנְחָה תָמִיד מִחֲצִיתָהּ בִּבְקָר וּמִחֲצִיתָהּ בְּעֶרֶב:

Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à D.ieu le jour où il sera oint : un dixième d'épha de fleur de farine en offrande perpétuelle, la moitié le matin et l'autre moitié le soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ויקרא אלקים לאור יום
« D.ieu appela la lumière "jour", et les ténèbres, Il les appela "nuit". » « Jour » désigne donc la lumière et la révélation.

בראשית א':ה'5:Genesis

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ה.

135 חדש ימינו
« Ramène-nous vers Toi, D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois. » À comprendre comme une demande de nouvelles révélations, les « jours ».

Lamentations 5:21א"כ:איכה

הַשִּׁיבֵנו הָאֵלֶּיךָ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ה, כא.

136 סד"ה כי ביום הזה יכפר
Vers la fin de ce discours, « Renouvelle nos jours » est expliqué ainsi: les « jours » désignent la descente de la lumière de D.ieu, comme dans « D.ieu sera pour toi une lumière éternelle », et nous demandons qu'une lumière nouvelle brille sur nous, bien que la première lumière se soit interrompue. À Yom Kippour, cela vient du Saint béni soit-Il Lui-même, au-delà de tout Nom, source du pardon.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אחרי כו, ג.

137 כי ביום הזה יכפר
« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Les premiers mots du discours cité ici.

ויקרא ט"ז:30:Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

138 ימי עולם וימי קדם
L'Idra Rabba : les tikkounim de la barbe de l'Ancien des Jours sont appelés « jours primordiaux », et ceux qui se

trouvent dans Zeir Anpin, « jours du monde ». L'Admour Hazaken applique cela au « jour » de l'onction.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-23:166-21:157:Zohar, Idra Rabba
כ"ג:קס"ו

139 זאת הנוכת המזבח

« Voici la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, offerte par les princes d'Israël : douze coupes d'argent, douze bassins d'argent... » Ces paroles désignent douze jours d'offrandes, bien que seul le premier ait eu lieu le jour même.

במדבר ז':פ"ד7:Numbers

זֹאת הַנּוֹכַח הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קֶצֶר כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, פד.

PARAGRAPHE 20

140 מנחה תמיד

L'offrande d'Aaron est « une offrande de farine perpétuelle », moitié le matin et moitié le soir. Elle est apportée éternellement, et pourtant elle est appelée « le jour de son onction ».

ויקרא י"ג:13:Leviticus 6:13

זֶה קָרְבַּן אֹהֶרֶן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לָהּ בַּיּוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ עֲשִׂירַת הָאֶפָה סֵלֶת מִנְחָה תָמִיד מִחֲצִיתָהּ בִּבְקָר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à D.ieu le jour où il sera oint : un dixième d'épha de fleur de farine en offrande perpétuelle, la moitié le matin et l'autre moitié le soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, יג.

141 כשמן הטוב

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron. » L'huile d'onction que l'offrande quotidienne continue d'attirer vers le bas.

תהילים קל"ג:ב'133:Psalms

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְמוֹ־אֹהֶרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

PARAGRAPHE 21

142

זה קרבן אהרן

Le Zohar sur Tzav : les méchants séparent zos de zeh, tandis qu'Aharon et ses fils les rapprochent et joignent zeh à zos ; il demande ensuite pourquoi le verset ne dit pas « zos est l'offrande ». C'est là le point de l'Alter Rebbe concernant zeh.

ספר הזהר, צו י"ב:צ"ג-י"ד:קיד"ד 12:93-14:104 Zohar, Tzav CECI (zeh) EST L'OFFRANDE D'AARON ET DE SES FILS, QU'ILS PRÉSENTERONT À D.IEU. Les pécheurs font que le Saint, béni soit-Il, se sépare de la Communauté d'Israël ; ils séparent zeh (ceci, masculin) de zot (ceci, féminin), qui devraient former une paire.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

זאת תורת העולה

« Ordonne à Aharon et à ses fils, en disant : Ceci (zos) est la loi de l'holocauste. » L'offrande qui précède celle d'Aharon est introduite par zos.

ויקרא ו:ב' 6:2 Leviticus

צו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד בּוֹ:

Ordonne à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi de l'holocauste : il restera sur le bois de l'autel toute la nuit, jusqu'au matin, et le feu de l'autel sera entretenu par lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ו, ב . . זאת תורת המנחה: שם ו, ז . . זאת תורת האשם: שם ז, א.

144

La note de Kehot renvoie à Menachot 53a:1-3 pour ces mots.

Menachot 53a:1-3 ג'א:א-ג'א:א-ג'א:א

(ויקרא ו, ז) זאת תורת המנחה הקרב אותה בני אהרן לפני ה' אל פני המזבח והגותרת ממנה יאכלו אהרן ובניו מצות תאכל ליה מצוה לא קא מיבעיא לי כי קא מיבעיא לי לעכב אמר ליה לעכב נמי כתיב (ויקרא ו, י) לא תאפה חמץ אלא מצה מתקיף לה רב חסדא ואימא לא תאפה חמץ אלא שיאור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

145

וזאת תורת המנחה

« Et ceci (zos) est la loi de l'offrande de farine. » Là encore, zos.

ויקרא ו:ז 6:7 Leviticus

וזאת תֹּרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵי הַמִּזְבֵּחַ:

Et voici la loi de l'oblation : les fils d'Aaron la présenteront devant D.ieu, devant l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

וזאת תורת האשם

« Et ceci (zos) est la loi de l'offrande de culpabilité. » L'offrande qui suit celle d'Aharon est, elle aussi, introduite

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

par zos.

ויקרא ז:א' 7:1 Leviticus

וזאת תֹּרַת הָאֲשָׁם קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא:

Voici la loi du sacrifice de culpabilité : il est très saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

וחסידיך ירננו

Au début de Vayetzei, le Zohar explique « Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes fidèles chantent dans la joie » en rapport avec David, qui prépare les prêtres et les fidèles à réjouir le Roi.

ספר הזהר, ויצא ו:ל"ו-ז:מ"ג 6:36-7:43 Zohar, Vayetzei

De la conduite de David en cette occasion, nous apprenons que quiconque invite un roi doit s'efforcer de le recevoir d'une manière nouvelle, afin de lui procurer un plaisir particulier. Si, par exemple, le roi a coutume d'être diverti par des bouffons et des amuseurs ordinaires, il devra lui procurer des divertisseurs particulièrement raffinés et dignes de la cour. Ainsi, lorsque David invita le Roi et Son Épouse, il remplaça les amuseurs habituels du Roi par des artistes d'un ordre supérieur. C'est pourquoi il dit : « Que tes prêtres

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

וחסידיך ירננו

« Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes fidèles chantent dans la joie. » Le verset qu'explique le Zohar.

תהילים קל"ב:ט' 132:9 Psalms

כְּהִנֵּה יִלְכְּשׁוּ־צֶדֶק וְחִסְדֵּיךָ יִרְנְנוּ:

Que Tes prêtres soient revêtus de justice, et que Tes fidèles poussent des cris de joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ובפי צו דליא א'

Outre le Zohar sur la paracha Tsav, 31a, la note renvoie également à Sefer HaChakirah, 75a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם חקירה עה, א.

150

סד"ה בעצם היום הזה נמול

La note avance, avec un « peut-être », qu'il s'agit du discours de Torah Ohr « En ce jour même, Avraham fut circoncis ». Dans le passage cité, Avraham mérita la circoncision d'en haut : « et D.ieu circonciira ton cœur ». « L'essence de ce jour » est le jour qui est entièrement long et entièrement bon, la grande révélation future ; lorsque l'essence de ce jour lui fut révélée, Avraham fut circoncis.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לתוי"א יג, ד.

151

בעצם היום הזה נמול

« Ce jour même, Avraham et Yichmaël son fils furent circoncis. » Les premiers mots du discours cité ici.

בראשית כ"ו:26 17:26 Genesis

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

En ce même jour furent circoncis Abraham et Ismaël, son fils.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ובדי"ה בחדש השלישי

Dans le passage cité, le compte du Omer à partir de la sortie d'Égypte prépare à recevoir la Torah : la révélation de la Lumière infinie ici-bas comme en haut, par l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, ב ואילך.

153 בחדש השלישי כו' ביום הזה באו

« Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël d'Égypte, ce jour-là, ils arrivèrent au désert du Sinaï. » Les premiers mots du discours cité ici.

שמות י"ט:א' Exodus 19:1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 וקרא זה אל זה ואמר

Le Zohar sur Ekev cite « L'un (zeh) appelle l'autre (zeh) et dit », à propos des créatures vivantes du Char.

ספר הזהר, עקב א':י"ב-ב':כ' Exodus 1:12-2:20

155 וקרא זה אל זה ואמר

Les séraphins: « L'un appelle l'autre et dit: Saint, saint, saint. » Chacun est appelé zeh.

ישעיהו ו':ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג

La note avance, avec un « peut-être », qu'il s'agit du discours sur « La voix de mon bien-aimé » dans Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש טז, א.

157 קול דודי הנה זה בא מדלג

« La voix de mon bien-aimé ! Voici, il (zeh) vient, bondissant sur les montagnes. » Le bien-aimé est appelé zeh.

שיר השירים ב':ח' Song of Songs 2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג עליהררים מקפץ עליהנכעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו

« Et l'on dira en ce jour: Voici, celui-ci (zeh) est notre D.ieu... celui-ci (zeh) est D.ieu, en qui nous avons espéré. » D.ieu Lui-même est appelé zeh.

ישעיהו כ"ה:ט' Isaiah 25:9

וַאֲמַר בְּיוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִיְנוּ לוֹ וְיִוָּשְׁעֵנוּ זֶה ה' קִיְנוּ לוֹ נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

159 הרמ"ז פ' תולדות דקל"ב

Au sujet du commentaire du Ramaz, la note renvoie à deux passages d'Or HaTorah, sur Neviim et sur Chavouot ; dans son intitulé, elle donne le folio du Ramaz comme étant 132, alors que le texte indique 135.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ב ע' תתקצד. אוה"ת שבועות ע' קלה.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Moreh Nevuchim, translated by Ibn Tibon (Public Domain); Guide for the Perplexed, English Translation, Friedlander (1903) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Torat Emet 363 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak